

**Документация, содержащая описание  
функциональных  
характеристик программного обеспечения**

## **PROMT Translation Factory**

**и информацию, необходимую для установки и  
эксплуатации программного обеспечения**

# PROMT Translation Factory

Никакая часть настоящего документа не может быть воспроизведена без письменного разрешения компании PROMT (ООО «ПРОМТ»).

© 2003–2023, ООО «ПРОМТ». Все права защищены.

Ревизия 1.0

Россия, 199155,

Санкт-Петербург, Уральская ул., д. 17, лит. Е, кор. 3.

E-mail: [common@promt.ru](mailto:common@promt.ru)

[support@promt.ru](mailto:support@promt.ru)

Internet: <https://www.promt.ru>

<https://www.translate.ru>

Тел./ факс: +7 812 655-0350

PROMT®, ПРОМТ® — зарегистрированные торговые марки ООО «ПРОМТ».

Все остальные торговые марки являются собственностью соответствующих владельцев.

# Оглавление

1. О документации .....	5
1.1. Условные обозначения .....	5
2. Введение .....	6
2.1. О системах CAT .....	6
2.2. Ключевые понятия .....	7
2.3. Назначение PROMT Translation Factory.....	8
2.4. Помощь и сопровождение.....	8
3. Установка и основная настройка PROMT Translation Factory.....	9
3.1. Системные требования.....	9
3.2. Установка.....	10
3.3. Активация .....	10
3.4. Управление сервисами .....	12
4. Администрирование .....	14
4.1. Первые шаги при работе с PROMT Translation Factory .....	14
4.2. Веб-интерфейс PROMT Translation Factory .....	15
4.3. Лицензирование в РТФ.....	18
4.3.1. Лицензионные ограничения .....	18
4.4. Роли пользователей и их права доступа.....	19
4.5. Управление пользователями .....	20
4.5.1. Добавление и удаление пользователей .....	21
4.5.2. Редактирование данных пользователя .....	22
4.6. Настройки МТ .....	25
5. Перевод в PROMT Translation Factory .....	27
5.1. Схема работы .....	27
5.2. Принцип работы .....	27
5.3. Инструменты переводчика .....	28
6. Работа в PROMT Translation Factory .....	31
6.1. Начало работы .....	31
6.1.1. Создание и настройка проекта .....	31
6.1.1.1. Создание этапов проекта .....	34
6.1.1.2. Настройка перевода.....	35
6.1.1.3. Подключение к проекту баз ТМ.....	37
6.1.1.4. Подключение к проекту баз ТВ.....	38
6.2. Управление проектом.....	41
6.2.1. Редактирование свойств проекта .....	41
6.2.2. Добавление документов в проект .....	42
6.2.3. Назначение исполнителей на этапы проекта .....	43
6.2.4. Статусы проекта .....	44
6.3. Работа с документом.....	46
6.4. Работа с базами ТМ.....	51
6.4.1. Создание базы ТМ.....	52
6.4.2. Добавление и редактирование записей .....	52
6.4.3. Импорт записей в базу ТМ.....	54
6.4.4. Экспорт ТМ .....	55
6.5. Работа с терминологическими базами .....	56

6.5.1. Создание базы ТВ.....	57
6.5.2. Редактирование базы ТВ .....	57
6.5.3. Импорт записей в базу ТВ .....	60
6.5.4. Экспорт базы ТВ.....	61
6.6. Сохранение результатов работы .....	63

# 1. О документации

Данное руководство предназначено для администраторов офлайновой системы автоматизированного перевода PROMT Translation Factory, созданной для пользователей операционной системы Linux.

Руководство администратора содержит сведения об установке, настройке и использовании программного продукта PROMT Translation Factory.

## 1.1. Условные обозначения

В документации используются следующие условные обозначения:



— советы и рекомендации;



— важные замечания;



— примечания или дополнительная информация;



— последовательность действий, выполняемых пользователем;



— результат выполнения пользовательской задачи;



— ссылка на подробные сведения в руководстве пользователя или справке.

## 2. Введение

Программа «*PROMT Translation Factory*» – это комплексная среда для профессиональных переводчиков, которая позволяет выполнять и редактировать переводы, управлять проектами перевода и создавать корпоративную терминологию. *PROMT Translation Factory* (сокращенно - *PTF*) представляет собой современную CAT-систему для решения задач по выполнению качественного перевода в рамках производственного цикла.

### 2.1. О системах CAT

Системы CAT (от *Computer-Aided Translation*, *Computer-Assisted Translation* – автоматизированный компьютерный перевод) представляют собой специальные приложения, которые помогают автоматизировать процесс перевода.

Основной принцип работы заключается в том, что программа запоминает сегменты текста переводимого документа и автоматически подставляет ранее переведенные сегменты при переводе новых документов. При этом, в отличие от машинного перевода, при работе с CAT окончательное решение о переводе принимает человек, поскольку программа лишь предлагает варианты перевода сегментов текста, а переводчик может принять предложенный вариант, отредактировать его или изменить. Использование инструментов CAT особенно эффективно при переводе текстов с высокой повторяемостью.

Применение CAT-инструментов позволяет оптимизировать работу переводчика за счет сохраненных данных и готовых переводческих шаблонов и помогает в решении следующих задач:

- перевод документации;
- локализация программного обеспечения;
- работа с терминами;
- создание переводческих проектов и организация работы с ними;
- проверка качества перевода.

## 2.2. Ключевые понятия



Для эффективной работы с *PROMT Translation Factory* рекомендуется ознакомиться с некоторыми важными понятиями.

Термин	Назначение
<i>Проект</i>	Совокупность документов, подгружаемых в систему для перевода, подключаемых баз переводов и терминологических баз, а также настроек перевода. Проект позволяет выбирать компоненты системы, которые участвуют в переводе, назначать исполнителей на различные этапы проекта и следить за процессом выполнения работ.
<i>Единица перевода</i>	Сегмент текста и его перевод. Сегментом текста в PROMT Translation Factory является предложение.
<i>MT перевод</i> (машинный перевод)	Процесс перевода текстов с одного языка на другой с помощью компьютерной программы. В PROMT Translation Factory интегрирована система нейронного машинного перевода PROMT.
<i>Нейронная модель (NMT модель)</i>	Набор лингвистических данных, необходимых для выполнения нейронного машинного перевода (NMT).
<i>База переводов</i> ( <i>TM, Translation Memory</i> )	База данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста – перевод». При переводе фрагмент исходного текста сравнивается с содержимым базы переводов. В случае его совпадения с одним из сегментов, хранящимся в базе, система предложит соответствующий перевод из базы.
<i>Терминологическая база</i> (база <i>TB</i> )	Глоссарий терминов в формате термин-перевод. При подключении <i>TB</i> к переводу, базу можно пополнять и использовать при ручном редактировании перевода.
<i>Редактор документов</i>	Текстовый редактор для работы с документами в рамках системы.

## 2.3. Назначение PROMT Translation Factory

PROMT Translation Factory представляет собой CAT-систему, предназначенную для перевода текстов различных форматов с использованием баз переводов (ТМ), терминологических баз и машинного перевода PROMT.

- ✳ Подробнее о поддерживаемых форматах – см. раздел [Добавление документов в проект](#).
- ✳ Использование машинного перевода в PROMT Translation Factory является опциональным.

Приложение PROMT Translation Factory позволяет выполнить следующие задачи:

- профессиональный автоматизированный перевод документов;
- обеспечение стилистического единства обрабатываемой документации на выходном языке;
- редактирование баз ТМ и накопление переводов в базах ТМ для повторного использования;
- редактирование терминологических баз;
- оптимизация работы переводческого отдела.

При работе с системой PROMT Translation Factory помимо выполненного перевода, результатом являются базы памяти переводов и терминологические базы, которые могут быть успешно использованы в дальнейшем при переводе аналогичных текстов в рамках новых переводческих проектов.

## 2.4. Помощь и сопровождение

Для получения базовой технической поддержки по вопросам инсталляции системы PROMT Translation Factory Вы можете обратиться в отдел технической поддержки по электронной почте [support@promt.ru](mailto:support@promt.ru).


При этом укажите следующую информацию:

- лицензионный номер программного продукта;
- языковые пары, которые используются с данным программным продуктом;
- основные характеристики компьютера: тип процессора, объем оперативной памяти, объем свободного места на жестком диске, наличие сети;
- характеристики используемого ПО: версию ОС, установленные пакеты обновления, локализацию и региональные установки;
- суть проблемы и действия, предшествовавшие ее появлению;
- действия, предпринятые для решения данной проблемы;
- при получении сообщения об ошибке — его точный текст или снимок экрана с этим сообщением.



## 3. Установка и основная настройка PROMT Translation Factory

Система устанавливается с помощью инсталляционного набора.

 Установка должна осуществляться с правами суперпользователя.

### 3.1. Системные требования

Целевые ОС:

- CentOS 7
- Ubuntu 18.04
- Ubuntu 20.04
- Ubuntu 21.04
- Ubuntu 21.10
- Ubuntu 22.04
- Debian 9
- Debian 10
- Debian 11
- AstraLinux SE 1.6
- AstraLinux SE 1.7
- AstraLinux CE 2.12
- Alt Linux 10.0
- РЕД ОС 7.3

Минимальные требования к оборудованию:

- процессор уровня Intel Core i5 или выше
- оперативная память – не менее 32 Гб
- свободное место на диске - в зависимости от комплектации

Целевые браузеры:


- Chrome 108.0.5359.99 и выше
- FireFox 107.0.1 и выше
- Edge 108.0.1462.46 и выше
- Opera 93.0.4585.37 и выше
- Yandex-браузер 22.11.2.803 и выше
- Safari for macOS 15.6.1 и выше

## 3.2. Установка

 Запустите установочный файл.:

*sudo <путь к папке с набором>/ptf.run*

В процессе установки инсталлятор выполняет следующие действия:

1. Проверка параметров системы.
    - Система будет проверена на совместимость с продуктом.
  2. Указание папки для установки набора
    - По умолчанию набор устанавливается в папку /usr/local/ptf
  3. Указание пользователя сервисов PROMT Translation Factory.
    - По умолчанию пользователь - ptf
  5. Запрос адреса электронной почты администратора.
    - Введенный адрес должен быть использован как логин и пароль для входа в систему PTF. После первой авторизации администратор должен изменить свой пароль.
  6. Задание имени веб-приложения.
    - По умолчанию имя веб-приложения - ptf
  7. Распаковка данных.
    - Программные модули и лингвистические данные будут распакованы в корневую папку продукта. Настройки будут модифицированы под текущее окружение ОС.
-  Распаковка сначала осуществляется во временную папку в каталоге /tmp, которая удаляется после установки.
8. Создание и запуск системных служб PROMT Translation Factory.
    - На данном этапе происходит настройка исполняемых файлов, установка разрешений и владельца, настройка сервисов

## 3.3. Активация

При приобретении продукта клиент получает установочный файл, лицензионный номер и файл лицензии.

Для работы PTF требуется активация продукта. Работа PTF без файла лицензии невозможна.

Активация продукта осуществляется с помощью утилиты ***prompt.onlineactivator***. По умолчанию утилита лежит в корне продукта рядом с лицензионным файлом:

*<Папка продукта>/prompt.onlineactivator*

*prompt.onlineactivator* - кроссплатформенное консольное .NET 6 self-contained приложение, которое поставляется сразу в двух версиях, - linux64 и win64. Расположение файла на диске не имеет значения.

Для корректной работы активатора следует положить полученный при покупке файл лицензии в корень установленного продукта или осуществить запуск *prompt.onlineactivator* с явным указанием пути к имеющемуся файлу лицензии и пути к итоговому файлу лицензии.

Активация происходит через PROMT Activation Server (PAS). Выбор способа активации набора

зависит от наличия доступа в Интернет на целевом сервере.

▶▶ Чтобы активировать продукт через Интернет:

- Активируйте установленный набор путем запуска утилиты ***promt.onlineactivator*** с использованием полученного лицензионного номера. Утилита формирует и отправляет запрос на PROMT Activation Server (PAS) и обновляет лицензионный файл продукта при успешной активации.

Пример запуска в случае если файл лицензии лежит в корне установленного продукта:

```
sudo ./promt.onlineactivator --license-number ABCDEFGHIJ-12345
```

Пример запуска с явным указанием пути:

```
sudo ./promt.onlineactivator --license-number ABCDEFGHIJ-12345 --license-file  
/home/user1/license/license_init.lic --output-file /home/user1/license/license.lic
```

▶▶ Чтобы установить лицензионный файл вручную (в случае отсутствия доступа в Интернет на целевом сервере):

- Запустите утилиту ***promt.onlineactivator*** с параметрами *-ph* для получения HardwareID  

```
sudo ./promt.onlineactivator -ph
```

Скопируйте полученный HardwareID.
- Запустите утилиту ***onlineactivator*** на любой рабочей станции с доступом в Интернет и на входе задайте путь к базовому файлу лицензии, полученный лицензионный номер, имя и путь к выходному (рабочему) файлу лицензии и полученный HardwareID.

```
./promt.onlineactivator --license-number <ЛИЦЕНЗИОННЫЙ НОМЕР> [ --license-file <PATH>  
] [ --hwid <HWID> ] [ --output-file <PATH> ]
```

Например:

```
sudo ./promt.onlineactivator --license-number ABCDEFGHIJ-12345 --license-file  
home/user1/license/license_init.lic --hwid YDK12YLDGWL3957FLG --output-file  
/home/user1/license/license.lic
```

◆ Результатом будет рабочий файл лицензии.

▶▶ Установите рабочий файл лицензии на целевой сервер:

- Положите файл в корневую папку (по умолчанию */usr/local/data/ptf*)
- Измените владельца файла лицензии:

```
sudo chown ptf:ptf /<путь к установленному набору>/data/license.lic
```

Пример пути при установке с параметрами по умолчанию:

```
sudo chown ptf:ptf /usr/local/ptf/data/license.lic
```

❗ Файл лицензии обязательно должен иметь название *license.lic*

- Перезагрузите сервисы РТФ любым способом (вручную или через скрипт перезагрузки сервисов - см. подробнее в разделе [Управление сервисами](#)).

❗ Следует производить запуск от имени суперпользователя, если подразумевается автоматическое обновление лицензии установленного продукта (не задан аргумент *--output-file*). В остальных случаях достаточно убедиться, что есть доступ на чтение для значения *--license-file* и/или корневой папки продукта.

✳ Для того, чтобы использовать `promt.onlineactivator` в сети с прокси-сервером, задайте переменные окружения `HTTP_PROXY` и `HTTPS_PROXY`. При запуске с помощью `sudo` необходимо использовать аргумент `-E`, чтобы использовать переменные в контексте `sudo`.

Пример при установке с параметрами по умолчанию:

```
sudo -E /usr/local/ptf/promt.onlineactivator --license-number ABCDEFGHIJ-12345
```

Если получить рабочий лицензионный файл с помощью `promt.onlineactivator` не удалось, обратитесь в компанию PROMT: отправьте полученный `HardwareID` и получите рабочий лицензионный файл.

## 3.4. Управление сервисами

В состав PTF входят следующие сервисы:

<i>DBS</i>	сервис базы данных. Отвечает за хранение лингвистических данных и информации о пользователях.
<i>TNode</i>	сервис перевода текстов.
<i>Beehive</i>	сервис, отвечающий за хранение документов в процессе перевода.
<i>CAT</i>	сервис веб-приложения.
<i>nginx</i>	автономная версия Nginx, которая устанавливается вместе с PTF и не имеет системных зависимостей. Nginx принимает запросы от пользователя и пересылает их сервису <i>CAT</i> .

✳ Все сервисы устанавливаются с базовым набором.

💡 Служба `nginx` может конфликтовать с установленным системным веб-сервером (из-за использования одного TCP порта), поэтому рекомендуется отключать или удалять системную службу перед установкой PTF.

Сервисами управляет менеджер сервисов `systemd`. Для каждого сервиса создается свой конфигурационный файл, который хранится в стандартном каталоге `systemd`-сервисов `/etc/systemd/system/`

Сервис	Конфигурационный файл для systemd
DBS	<code>/etc/systemd/system/ptf24_dbs.service</code>
TNode	<code>/etc/systemd/system/ptf24_tnode.service</code>
Beehive	<code>/etc/systemd/system/ptf24_bh.service</code>
CAT	<code>/etc/systemd/system/ptf24_cat.service</code>
nginx	<code>/etc/systemd/system/ptf24_nginx.service</code>

Таблица 3.1. Список конфигурационных файлов сервисов `systemd`

✳ Логи сервисов, кроме логов `cat`, хранятся в папке `logs`: *<Папка продукта>/logs*

Управление сервисами может производиться либо с помощью стандартной команды `systemctl`, либо с помощью скрипта `services.sh`, входящего в состав продукта.

➡ Для управления сервисами с помощью `systemctl` введите

```
sudo systemctl <команда> <имя_конфига_сервиса>
```

Пример перезапуска сервисов с помощью `systemctl`:

```
sudo systemctl restart ptf24_dbs.service
```



Для управления сервисами с помощью скрипта *services.sh* введите

*sudo ./services.sh <команда> <имя сервиса>*

При вызове скрипта следует указывать следующие команды:

*start*                    запуск сервиса(ов)

*restart*                перезапуск сервиса(ов)

*stop*                    остановка сервиса(ов)

Если имя сервиса не задано, то команда применяется ко всем сервисам.

В качестве имени можно указать одно из следующих значений: *bh, dbs, tnode, cat, nginx*.



При ручной перезагрузке / ручном запуске крайне важно соблюдать следующий порядок загрузки сервисов: *beehive, cat, dbs, tnode, nginx*.

## 4. Администрирование

### 4.1. Первые шаги при работе с PROMT Translation Factory

Сразу после установки РТФ база пользователей пуста, и доступ к ней имеет только основной администратор.



Функции администрирования доступны основному администратору после авторизации в системе.

Для быстрого знакомства с основными функциями РТФ:

1. Запустите браузер и откройте страницу *http[s]://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения>*.
2. Авторизуйтесь в системе (см. [Веб-интерфейс PROMT Translation Factory](#)).



В качестве имени и пароля администратора при первом входе в систему используйте адрес электронной почты, указанный при установке.

3. Измените свой пароль администратора в *Личном кабинете*.
4. На странице *Пользователи* добавьте других пользователей и назначьте им роли (см. раздел [Управление пользователями](#)).
5. Чтобы убедиться в работоспособности приложения, создайте Проект и подгрузите в систему документ для перевода.



Подробнее о создании проекта см. в разделе [Создание и настройка проекта](#).

## 4.2. Веб-интерфейс PROMT Translation Factory

PTF предоставляет пользователям доступ к функциям перевода посредством веб-интерфейса.

▶ Чтобы открыть главную страницу веб-интерфейса, наберите в адресной строке браузера:  
*http[s]://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения>.*

✿ Имя сервера или IP-адрес, а также имя веб-приложения сервера приложения PTF предоставляется пользователю администратором PTF.

♦ Откроется окно, в котором будет предложено ввести имя пользователя и пароль, с которыми пользователь зарегистрирован в PTF.

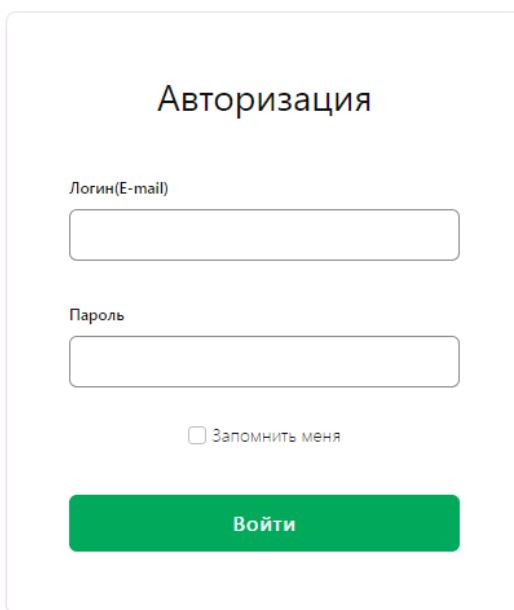


Рис. 4.1. Вход в PTF

▶ Введите имя пользователя и пароль и нажмите кнопку *Войти*. Если указанные данные верны, откроется главная страница веб-интерфейса.

✿ Чтобы запомнить введенные данные для следующего входа в PTF, установите флажок *Запомнить меня*.

!! Администратор PTF после первой авторизации должен изменить свой пароль.

Главное меню представлено в виде заголовков на левой панели, обеспечивающих доступ к следующим страницам приложения:

- **Проекты** — создание проектов и управление ими;

Создавать и настраивать проекты могут только пользователи с ролью *Администратор* или *Менеджер проекта* (подробнее о ролях пользователей см. [Роли пользователей и их права доступа](#)).

- **Базы ТМ** — создание и редактирование баз ТМ;

Доступ к базам ТМ имеют все пользователи. Пока работа с проектом не завершена, подключенная в проекте база на запись доступна для редактирования только пользователю, назначенному исполнителем этапа проекта (подробнее об см. [Назначение исполнителей на этапы проекта](#)).

- **Базы ТВ** — создание и редактирование баз терминологии;

Доступ к базам ТВ имеют все пользователи. Пока работа с проектом не завершена, подключенная в проекте база на запись доступна для редактирования только пользователю, назначенному исполнителем этапа проекта (подробнее об см. [Назначение исполнителей на этапы проекта](#)).

- **Настройки МТ** — настройка машинного перевода;

Доступ к настройкам МТ имеет только Администратор.

- **Пользователи** — управление пользователями;

Добавлять пользователей, назначать им роли, редактировать или удалять их данные могут только пользователи с ролью *Администратор*.

- **Текущие документы** — быстрый переход к документам, загруженным в систему, для просмотра или редактирования;

✳ Если в системе нет загруженных документов, ссылка *Текущие документы* отсутствует.

- **Полезные советы**

Краткая информация о возможностях настройки системы для оптимизации работы с ней.

- **Справка**

Доступ к справочной информации о программе.

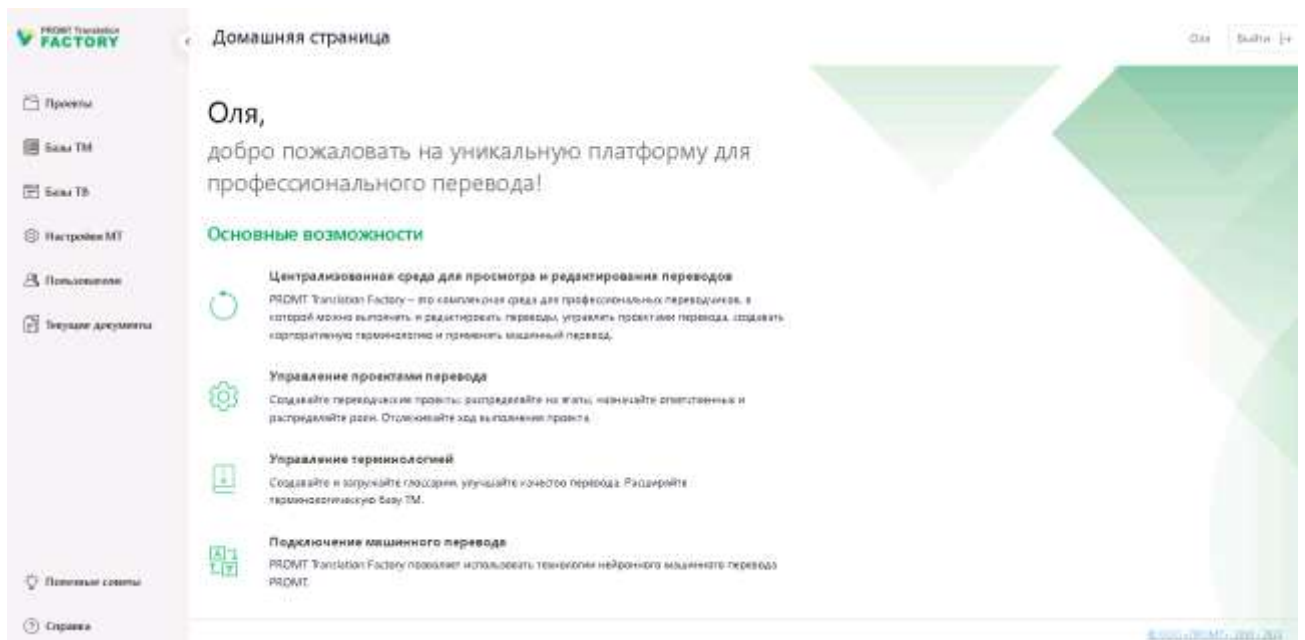


Рис. 4.2. Общий вид окна приложения

Основная информация о программе доступна по нажатию на копирайт в правом нижнем углу окна приложения.





Чтобы скрыть левую панель, нажмите кнопку



. Чтобы развернуть панель, нажмите



.



Чтобы выйти из приложения, нажмите кнопку *Выйти* в правом верхнем углу окна приложения.

## 4.3. Лицензирование в PTF

После установки и активации PROMT Translation Factory работает в течение заданного лицензией периода. По истечении срока, заданного в лицензии, продукт перестает работать.

В случае если лицензия предусматривает ограниченный срок использования продукта, в верхней части главного окна приложения отображается информация об окончании назначенного в лицензионном файле периода.

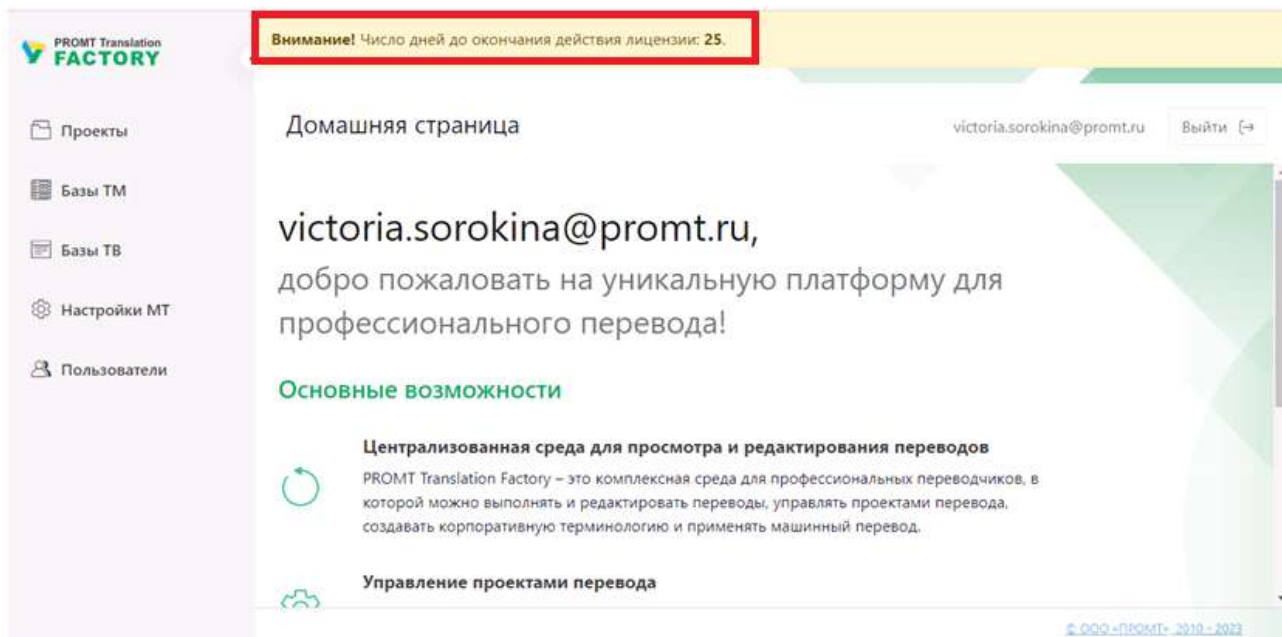


Рис. 4.3. Сообщение о сроке действия лицензии

Чтобы продлить лицензию на новый срок, скачайте лицензионный файл и перешлите лицензионный файл *<напка продукта>/license.lic* вместе с HardwareID в отдел технической поддержки компании PROMT. Файл будет модифицирован соответствующим образом и выслан обратно. После загрузки обновленного лицензионного файла можно продолжить работу с программой без её переустановки.

✳ Для продолжения работы после обновления лицензионного файла не забудьте перезапустить сервисы (см. раздел [Управление сервисами](#)).

### 4.3.1. Лицензионные ограничения

PTF имеет следующие ограничения, которые определяются индивидуальной лицензией для каждой поставки:

- Срок использования продукта
- Разрешенные направления перевода
- ✳ Базовая поставка включает англо-русское и русско-английское направление.
- Пользовательские лицензии:
  - количество пользователей — максимальное количество пользователей, которые могут быть добавлены в базу данных PTF;

✳ Если лицензия подразумевает ограничение по общему количеству пользователей, то о превышении максимально возможного числа будет сообщено при попытке создания очередного пользователя.

## 4.4. Роли пользователей и их права доступа

Права доступа в PROMT Translation Factory определяются предустановленными ролями для авторизованных пользователей, регистрацию и назначение роли для которых осуществляет системный администратор.

В системе для пользователей предусмотрены следующие роли:

<i>Администратор</i>	пользователь с полным доступом ко всем проектам, базам ТМ и базам ТВ, спискам пользователей (в том числе регистрация пользователей и назначение ролей), а также системным настройкам. Изначально Администратором является пользователь, под которым выполнена установка продукта.
<i>Менеджер проектов</i>	пользователь с полным доступом ко всем проектам и базам ТМ и ТВ, включая их создание/удаление, настройку (в том числе для проекта: определение состава документов в проекте, состава подключенных баз ТМ и баз ТВ), а также назначение ответственного переводчика для каждого документа из состава проекта. Пользователь, создающий проект, автоматически становится ответственным менеджером для него. Роль менеджера проектов включает в себя роль Переводчика.
<i>Переводчик</i>	пользователь с правами просмотра любых проектов в системе, а для проектов со статусом "В работе", где он заявлен менеджером проектов как участник, предоставляется возможность изменения статуса документа (на <i>В работе</i> и <i>Завершен</i> ), редактирование/перевод назначенного ему документа/документов, а также пополнение подключенных на пополнение к проекту баз ТМ и ТВ. При этом доступ на редактирование ко всем базам ТМ и ТВ, существующих в системе, в режиме Редактора баз не ограничен.

## 4.5. Управление пользователями

Управление пользователями осуществляется на странице *Пользователи*. Добавлять пользователей, назначать им роли, редактировать или удалять их данные могут только пользователи с ролью *Администратор*.

Страница *Пользователи* содержит список всех зарегистрированных пользователей, представленный в виде таблицы. Таблица содержит следующие колонки:

— **Логин (E-mail)**

Логин в системе является адрес электронной почты пользователя.

Адрес электронной почты, указанный при регистрации, будет использоваться для отправки оповещений о ходе проекта, в случае если пользователь является менеджером проекта или назначен исполнителем на этап проекта.

— **Имя**

Имя пользователя может любым.

— **Роли**

Роль назначается пользователю администратором. В системе предусмотрены следующие роли:

- *Переводчик*
- *Менеджер проекта*
- *Администратор*

 Подробнее о ролях пользователя см. раздел [Роли пользователей и их права доступа](#).

— **Последняя активность**

Точная дата и время последней активности отображается в таблице отдельно по каждому пользователю.

— **Онлайн**

Все пользователи, авторизованные в системе, отмечены в колонке *Онлайн* галкой.

Пользователи					Анна	Выйти	[-]
Создать +							
Логин (E-mail)	Имя	Роль	Последняя активность	Онлайн			
<input type="text" value="Поиск"/>	<input type="text" value="Поиск"/>						
<a href="#">anna_5829@mail.ru</a>	Анна	Администратор	07.04.2023 13:54:24	✓			
<a href="#">daniil.konstantinov@promt.ru</a>	Даниил	Администратор	07.04.2023 13:38:31	✓			
<a href="#">dima.petrov@yandex.ru</a>	Дима	Менеджер проектов	05.04.2023 13:49:31				
<a href="#">dmazikova@yandex.ru</a>	dmazikova@yandex.ru	Администратор	29.03.2023 7:43:56				
<a href="#">ekaterina.baranova@promt.ru</a>	ekaterina.baranova@promt.ru	Администратор	07.04.2023 13:52:37	✓			
<a href="#">ekaterina.bychkova@ccpromt.ru</a>	Екатерина	Переводчик	07.04.2023 13:08:42				
<a href="#">fedor.bykov@promt.ru</a>	fedor.bykov@promt.ru	Администратор	07.04.2023 13:55:42	✓			
<a href="#">freelancer_88@mail.ru</a>	Толя	Переводчик	07.04.2023 11:21:38				
<a href="#">lover36@gmail.com</a>	lover36@gmail.com	Администратор	07.04.2023 13:54:26	✓			
<a href="#">julia.spirichankova@promt.ru</a>	Юлия	Администратор	07.04.2023 13:08:28				
1 2							
Всего пользователей: 20					© ООО «ПРОМТ» 2018 - 2023		

Рис. 4.4. Страница Пользователи

В нижней части таблицы отображается общее число зарегистрированных пользователей.

 Список пользователей может быть отсортирован по любой из колонок таблицы.

На странице Пользователи предусмотрен поиск по логину и имени. Чтобы найти пользователя по логину или имени, введите логин/имя или его часть в окне поиска над соответствующей колонкой таблицы *Пользователи* и нажмите *Enter*. Результатом поиска будет таблица с найденными по указанным параметрам пользователями. Чтобы вернуться в общий список пользователей очистите поле ввода в окне поиска.

#### 4.5.1. Добавление и удаление пользователей

Использование PROMT Translation Factory доступно только пользователям, зарегистрированным в системе. Добавлять пользователей могут только пользователи с ролью *Администратор*.

 Чтобы добавить пользователя, на странице *Пользователи* над списком пользователей нажмите кнопку *Создать* +.

- В диалоге *Новый пользователь* введите логин и имя пользователя: логин соответствует адресу электронной почты, имя пользователя может быть любым.
- Назначьте пароль для нового пользователя. Длина поля *Пароль* должна быть не менее 6 и не более 1000 символов.
- Определите роль пользователя (*Переводчик*, *Менеджер проекта* или *Администратор*) и нажмите *Создать*.

 Подробнее о ролях пользователя см. раздел [Роли пользователей и их права доступа](#).

Пользователи / Новый пользователь

Логин(E-mail)

Имя

Пароль

Подтверждение пароля

☒ Переводчик  
☐ Менеджер проекта  
☐ Администратор

Рис. 4.5. Диалог *Новый пользователь*

■ Добавленный пользователь появится в общем списке пользователей.

После регистрации пользователя Администратор сообщает ему логин и пароль, с которым пользователь может авторизоваться в системе РТФ. В дальнейшем пользователь может изменить имя и пароль самостоятельно.

» Чтобы удалить пользователя, на странице *Пользователи* в строке с необходимым пользователем выберите **Действия** → *Удалить*. В появившемся диалоге подтвердите действие кнопкой *ОК*.

#### 4.5.2. Редактирование данных пользователя

На странице *Пользователи* администратору доступно изменение данных любого пользователя системы, за исключением своих данных.

! Администратор не может удалить свой аккаунт. Изменение имени, как и любому пользователю, доступно администратору через личный кабинет.

» Чтобы отредактировать данные пользователя, нажмите на его логин (e-mail) в соответствующей колонке таблицы. Отобразится окно *Редактирование данных пользователя*.

Пользователи / stanislav.komarov@mail.ru

Логин(E-mail)

stanislav.komarov@mail.ru

Имя

Stasik

[Изменить пароль](#)

☐ Переводчик

☒ Менеджер проекта

☐ Администратор

Сохранить

Рис. 4.6. Диалог *Редактирование данных пользователя*

Окно содержит поля *Логин (E-mail)* и *Имя*. Имя пользователя может быть изменено путем редактирования в соответствующем поле.

❗ Данные в поле *Логин (E-mail)* изменить нельзя.

Чтобы изменить пароль, нажмите на ссылку *Изменить пароль*. При необходимости, выберите другую роль для пользователя. После внесения необходимых исправлений нажмите кнопку *Сохранить*.

Авторизованные пользователи системы РТФ могут изменить свои данные в личном кабинете.

❗ Изменить можно только имя и пароль, данные в поле *Логин (E-mail)* изменить нельзя.

➡ Чтобы перейти в личный кабинет, щелкните по ссылке с именем пользователя в верхней части окна приложения слева от кнопки *Выйти*.

## Личный кабинет

Логин (E-mail)

✉ t\_ivanenko\_98@mail.ru

Имя

👤 Тanya

[Изменить пароль](#)

Сохранить

Рис. 4.7. Личный кабинет

Имя пользователя может быть изменено путем редактирования в соответствующем поле.

Чтобы изменить пароль, нажмите на ссылку *Изменить пароль*. После внесения необходимых исправлений нажмите кнопку *Сохранить*.



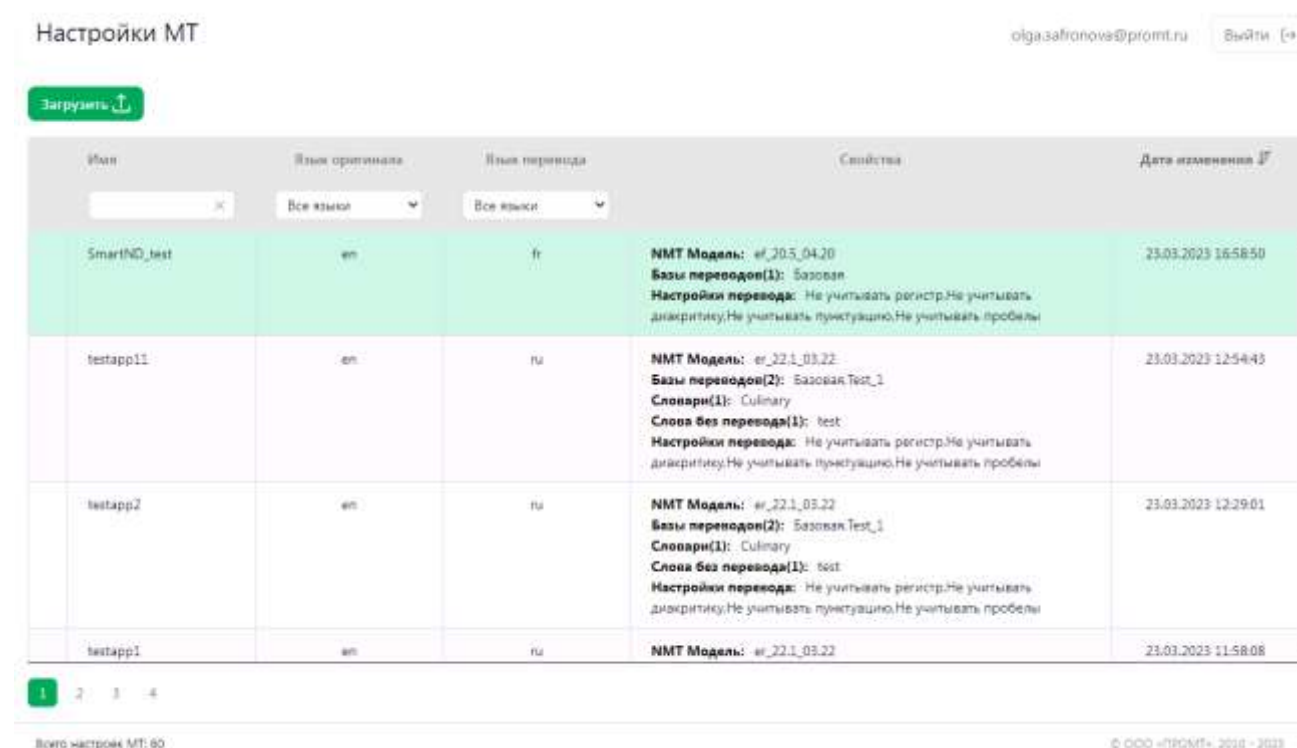
## 4.6. Настройки MT

В PROMT Translation Factory интегрирован нейронный машинный перевод, для которого используются нейронные модели.

В системе PTF поддерживается возможность подгрузить профили перевода, созданные в *PNTS* (для языковых направлений, предусмотренных действующей лицензией *PTF*).

Настройка машинного перевода осуществляется Администратором на странице веб-интерфейса *Настройки MT*, где представлен список всех профилей перевода, подгруженных в систему.

- ✿ Редактирование настроек MT доступно только пользователям с ролью *Администратор*.
- ✿ Список доступных направлений перевода определяется лицензией.




Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Свойства	Дата изменения
SmartND_test	en	fr	NMT Модель: en_20.5_04.20 Базы переводов(1): Базовая Настройки перевода: Не учитывать регистр. Не учитывать диакритику. Не учитывать пунктуацию. Не учитывать пробелы	23.03.2023 16:58:50
testapp11	en	ru	NMT Модель: en_22.1_03.22 Базы переводов(2): Базовая Test_1 Словари(1): Culinary Слова без перевода(1): test Настройки перевода: Не учитывать регистр. Не учитывать диакритику. Не учитывать пунктуацию. Не учитывать пробелы	23.03.2023 12:54:43
testapp2	en	ru	NMT Модель: en_22.1_03.22 Базы переводов(2): Базовая Test_1 Словари(1): Culinary Слова без перевода(1): test Настройки перевода: Не учитывать регистр. Не учитывать диакритику. Не учитывать пунктуацию. Не учитывать пробелы	23.03.2023 12:29:01
testapp1	en	ru	NMT Модель: en_22.1_03.22	23.03.2023 11:58:08

Рис. 4.5. Страница *Настройки MT*

Список представляет собой таблицу, которая состоит из следующих колонок:


- **Имя** (название профиля)
- **Язык оригинала** (язык, с которого осуществляется перевод)
- **Язык перевода** (язык, на который осуществляется перевод)
- ✿ Доступные языковые пары определяются лицензией.
- **Свойства** (свойства профиля)

 Более подробную информацию о свойствах профиля вы можете найти в Руководстве администратора PROMT Neural Translation Server.

— **Дата изменения** (дата последнего изменения в профиле).

Предусмотрена сортировка списка по колонкам *Язык оригинала* и *Язык перевода*, а также поиск по имени.

Администратор может подгрузить имеющийся профиль (поддерживаются форматы .gz и .zip). Для того чтобы подгрузить профиль в систему PTF, необходимо предварительно выгрузить его из системы *PROMT Neural Translation Server*.


 PTF не поддерживает редактирование профилей перевода. Для редактирования профилей необходимо наличие установленной системы *PROMT Neural Translation Server*.

## 5. Перевод в PROMT Translation Factory


PROMT Translation Factory представляет собой комплексную систему с возможностью настройки её компонентов для решения ваших переводческих задач. Настройки системы позволяют существенным образом упростить и ускорить процесс перевода текстов, в особенности типовых, - с повторяющимися сегментами и частотной терминологией.

### 5.1. Схема работы

В рамках системы PROMT Translation Factory все работы, связанные с переводом, его организацией и управлением осуществляются в Проекте.


 Подробнее о проекте – см. в разделе [Начало работы](#).

После того как Менеджеру проекта поступает заказ на выполнение перевода, он должен создать новый проект и выполнить его настройку.


 Создание и редактирование проектов доступно только пользователям с ролью *Администратор* или *Менеджер проекта*.

Менеджер проекта выполняет следующие действия:

- указывает направление перевода;
- подгружает документ/документы для перевода в рамках созданного проекта;
- разбивает проект на этапы;
- назначает ответственных исполнителей и распределяет роли;

 Подробнее о ролях пользователей – см. раздел [Роли пользователей и их права доступа](#).

- выбирает доступные в рамках системы инструменты для перевода (базы ТМ, базы терминологии, автоматический перевод) и определяет их настройки.

 Подробнее об инструментах, доступных при работе с системой PROMT Translation Factory – см. в разделе [Инструменты переводчика](#).


Как только в системе создан новый проект, все участники проекта, назначенные менеджером на выполнение конкретных этапов, получают оповещение по электронной почте. После создания проекта исполнитель первого этапа может приступить к выполнению назначенной ему задачи. По завершении работы в текущем этапе проекта, исполнитель следующего этапа и менеджер проекта получают уведомление по электронной почте. Исполнитель может приступить к выполнению работ по своему этапу только после того, как был завершен предшествующий этап.

### 5.2. Принцип работы


Текст для перевода подгружается в систему. Если выбраны соответствующие настройки обработки документа, осуществляется предварительный перевод текста.

При загрузке документа система делит текст на сегменты и выводит их в интерфейс для перевода. При этом пользователь самостоятельно настраивает компоненты, которые будут участвовать в

переводе текста: использование машинного перевода, баз памяти (ТМ), терминологических баз, а также выбирает их настройки, которые будут использоваться при работе с проектом.

 Изменение настроек перевода для проекта доступно только пользователям с ролью *Менеджер проектов* и *Администратор*. Более подробно о настройках перевода см. в разделе [Настройка перевода](#).

При обработке текста система осуществляет поиск перевода терминов в подключенных базах памяти переводов (ТМ) и терминологических базах (ТВ). Если в базе ТМ найден сегмент, совпадающий с сегментом исходного текста, система автоматически подставляет перевод из соответствующей записи в базе. При этом учитывается минимальный процент совпадения, указанный пользователем для поиска в базе. Термины, найденные в базе ТВ, выводятся в панель результатов, из которой они могут быть подставлены в результат перевода.

 Подробнее о работе с базами ТМ и ТВ - см. в соответствующих раздел руководства [Работа с базами ТМ](#) и [Работа с терминологическими базами](#).


Полученный перевод можно отредактировать и подтвердить. При этом подтвержденные сегменты (текст сегмента и его перевод) будут сохранены как единицы перевода в базу ТМ, подключенную к проекту на редактирование. Сохраненные единицы перевода можно использовать в дальнейшем при работе с тем же текстом (при выборе настройки *Автоматическое распространение переводов*, подробнее – см. следующий раздел) или с аналогичными текстами.

### 5.3. Инструменты переводчика


PROMT Translation Factory включает в себя следующие источники, используемые при переводе:

- ***Машинный перевод (MT)***

При настройке проекта пользователю предоставлена возможность выбрать, будет ли система использовать машинный перевод при переводе.

 По умолчанию машинный перевод в проекте включен.


При настройке проекта администратор или менеджер проекта может так же выбрать, какой профиль перевода будет использоваться для осуществления машинного перевода в рамках заданного проекта. Подробнее – см. [Настройки MT](#).

 Система PROMT Translation Factory не предусматривает создание профилей перевода, однако поддерживает работу с профилями перевода, созданными ранее в других продуктах PROMT на основе нейронного перевода (например, PNTS).

- ***Память переводов (база ТМ)***

Система предусматривает создание новых баз ТМ, а также импорт имеющихся у пользователя записей из баз ТМ в базу ТМ PTF. Поддерживаются форматы tmx и csv.

Поиск кандидатов в подключенной базе осуществляется с использованием технологии fuzzy match, с учетом минимального процента совпадения, указанного пользователем. Система осуществляет поиск кандидатов в подключенной базе ТМ, затем подсчитывает процент совпадения и заменяет конструкции в переводе сегментами из базы. При этом если в подключенной для перевода базе/ базах ТМ содержится несколько похожих сегментов, система выберет и подставит в перевод сегмент с наибольшим процентом совпадения.

 По умолчанию минимальный процент совпадения равен 70%.

Помимо процента совпадения, в настройках для поиска кандидатов на перевод в подключенных к проекту базах ТМ предусмотрен учет следующих конструкций:

- Учет чисел

Если разница между текстом оригинала и сегментом из базы ТМ заключается только в числах и при этом количество чисел совпадает, то программа осуществит подстановку чисел из входного текста в перевод.

- Учет дат

В случае если разница между оригиналом и найденным в базе ТМ сегментом исключительно в датах и их количество совпадает, будет произведена подстановка дат из входного текста. Обрабатываются даты стандартного формата дд.мм.гггг, в том числе написанные через слеш/ дефис.

- Учет времени

При разнице между оригиналом и сегментом из базы ТМ только на временные конструкции, при совпадении количества таких конструкций в оригинале и в сегменте ТМ, будет произведена подстановка времени из текста оригинала в перевод. Поддерживаются разные форматы, учитывающие час/минуты. Формат с точкой не поддерживается.


- Учет аббревиатур

Если количество аббревиатур в оригинале и в ТМ совпадает, и разницы больше ни на что нет, то в перевод будет подставлен перевод аббревиатуры из входного текста.

- Учет цифро-буквенных конструкций

Цифро-буквенной конструкцией считается сочетание цифр и букв от двух символов в любом регистре, без пробелов (например, Srd350). При совпадении оригинала и сегмента из ТМ с разницей только на цифро-буквенные конструкции, в перевод из ТМ будут подставлены конструкции из оригинала.


По умолчанию все опции включены.

 В случае если программа определяет, что разница между оригиналом и сегментом из ТМ только на числа, даты, время, аббревиатуры или цифро-буквенные конструкции, для такого сегмента текста будет указан процент совпадения 99%.


 Подробную информацию о работе с базами ТМ в системе PROMT Translation Factory см. в разделе [Работа с базами ТМ](#).

- **Терминологическая база (ТВ)**

База ТВ представляет собой глоссарий терминов в формате термин-перевод. Пользователь может создавать новые базы ТВ и подключать имеющиеся у него терминологические базы в базу ТВ РТФ. При подключении терминологической базы к переводу в процессе обработки документа система будет осуществлять поиск терминов в подключенной базе.

 База ТВ подключается при настройке проекта (подробнее – см. [Создание и настройка проекта](#)).


Подключение базы ТВ позволяет осуществлять поиск и выбор переводов для терминов, найденных в тексте, а также пополнять базу терминами (если база подключена в проекте на запись).

 Подробную информацию о работе с базами ТВ см. в разделе [Работа с терминологическими базами](#).

Помимо перечисленных источников в системе предусмотрены следующие настройки перевода:


- ***Предварительный перевод***


Если настройка включена, при загрузке документа в систему будет выполняться его автоматический предварительный перевод с использованием настроек, указанных для проекта (использование машинного перевода, ТМ).

 По умолчанию предварительный перевод включен.

- ***Автоматическое распространение переводов***

Позволяет автоматически подставлять перевод, уже выполненный для данного текста, в аналогичные сегменты этого же текста, тем самым помогая поддерживать терминологическую и стилистическую целостность перевода. Если данная настройка включена, система осуществляет поиск подтвержденного сегмента по тексту и автоматически подставляет подтвержденный перевод в каждый повторяющийся сегмент переводимого текста.

 По умолчанию автоматическое распространение переводов включено


 Настройки перевода выбираются при настройке проекта (подробнее – см. [Создание и настройка проекта](#)).

Изменение настроек перевода доступно только пользователям с ролью *Менеджер проектов* и *Администратор*. Более подробно о настройках перевода см. в разделе [Настройка перевода](#).

## 6. Работа в PROMT Translation Factory

### 6.1. Начало работы

Работы по переводу в системе PROMT Translation Factory осуществляются в рамках проекта.

 Функции создания и настройки проекта доступны только пользователям с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов*.

Проект позволяет оптимизировать процесс перевода, автоматизировать управление работами по переводу и обеспечить согласованный перевод в рамках конкретного переводческого проекта.

#### 6.1.1. Создание и настройка проекта


Администратор или Менеджер проектов может создать проект и осуществить его настройку на странице *Проекты*, где представлена таблица с информацией по всем проектам, созданным в системе.

Таблица содержит следующие параметры:


- **Имя** — название проекта;

 Название может быть любым.

- **Язык оригинала** — исходный язык текстов, переводимых в рамках проекта;
- **Язык перевода** — язык, на который будет осуществлен перевод;
- **Статус** — статус проекта: *Новый*, *В работе* или *Завершен*.

 После создания проекта ему автоматически присваивается статус *Новый*. Изменение статуса проекта происходит автоматически. Более подробно о статусах – см. в подразделе [Статусы проекта](#).

- **Менеджер** — ответственный менеджер проекта.

 При создании нового проекта по умолчанию менеджером проекта является пользователь, который его создал. Менеджер проекта или Администратор с назначенной ролью *Менеджер проекта* может в любой момент назначить менеджером проекта любого другого пользователя из списка зарегистрированных.

- **Прогресс** — степень готовности проекта.

Рассчитывается как количество подтвержденных сегментов относительно общего количества сегментов в документах проекта с учетом всех этапов проекта.

- **Дата создания** — дата создания проекта, устанавливается автоматически.
- **Дата изменения** — дата последнего изменения проекта.

Проекты

Станислав Билкин

Создать +

Имя	Направление перевода	Направление перевода	Статус	Менеджер	Прогресс	Дата создания	Дата завершения
Project 1	en-ru	ru	New	ekaterina.baranova@promt.ru	0%	11.04.2023	11.04.2023
Project 2	ru	en-ru	New	ekaterina.baranova@promt.ru	0%	11.04.2023	11.04.2023
Project 3	ru	en	New	ekaterina.baranova@promt.ru	0%	10.04.2023	11.04.2023
Project 4	en	ru	New	ekaterina.baranova@promt.ru	0%	10.04.2023	11.04.2023
Project 5	en	en	New	ekaterina.baranova@promt.ru	0%	10.04.2023	11.04.2023
Project 6	en	en	New	ekaterina.baranova@promt.ru	0%	10.04.2023	11.04.2023
Project 7	en	en	New	ekaterina.baranova@promt.ru	0%	10.04.2023	11.04.2023
Project 8	en	ru	New	ekaterina.baranova@promt.ru	0%	10.04.2023	11.04.2023
Project 9	en	ru	InProgress	ekaterina.baranova@promt.ru	0%	29.03.2023	07.04.2023
Project 10	en	ru	New	ekaterina.baranova@promt.ru	0%	07.04.2023	07.04.2023
Project 11	en	ru	New	ekaterina.baranova@promt.ru	0%	07.04.2023	07.04.2023
Project 12	ru	en	Completed	ekaterina.baranova@promt.ru	0%	07.04.2023	07.04.2023
Project 13	ru	en	Completed	ekaterina.baranova@promt.ru	0%	07.04.2023	07.04.2023
Project 14	en	ru	New	ekaterina.baranova@promt.ru	0%	07.04.2023	07.04.2023

Всего проектов: 14

Рис. 6.1. Страница *Проекты*

- Чтобы создать проект, нажмите кнопку **Создать +** над таблицей с проектами.
- В диалоге *Создание нового проекта* укажите название проекта и направление перевода.

Проекты / Создать

Название проекта

Перевод

Английский ↔ Русский

Создать Менеджер →

Рис. 6.2. Диалог *Создание нового проекта*

- Нажмите *Создать*, если Вы не планируете осуществлять дополнительную настройку проекта (в таком случае будут применены настройки по умолчанию) или выберите кнопку *Менеджер*, чтобы продолжить настройку проекта.

💡 Вы можете настроить все необходимые параметры для проекта на странице *Создать проект* или выполнить настройку проекта позже (см. [Управление проектом](#)).

- В списке диалога *Назначение менеджера проекта* выберите строку с пользователем, которого необходимо назначить менеджером проекта.

✳ В списке отображаются только зарегистрированные пользователи с правами *Менеджер*



проекта и Администратор. Список может быть отсортирован по любой колонке.

Проекты / Создать (Менеджер проекта)

Логин(email)	Имя
alexandra.stepukova@promt.ru	alexandra.stepukova@promt.ru
alexy.borisov@promt.ru	alexy.borisov@promt.ru
andrey.avdeyev@promt.ru	andrey.avdeyev@promt.ru
anna.gerasimova@promt.ru	anna.gerasimova@promt.ru
dmazikina@yandex.ru	dmazikina@yandex.ru
ekaterina.baranova@promt.ru	ekaterina.baranova@promt.ru
fedor.bykov@promt.ru	fedor.bykov@promt.ru
irover36@gmail.com	irover36@gmail.com
lada.terebova@promt.ru	lada.terebova@promt.ru
olga.safonova@promt.ru	olga.safonova@promt.ru
victoria.sorokina@promt.ru	victoria.sorokina@promt.ru
vladislav.kovalenko@promt.ru	vladislav.kovalenko@promt.ru
daniil.kolbasnikov@promt.ru	Даниил

← Назад      Создать      Этапы →

Рис. 6.3. Назначение менеджера проекта

Чтобы завершить настройку, нажмите *Создать*. Чтобы продолжить настройку проекта, нажмите *Этапы*. Чтобы вернуться к диалогу выбора названия проекта, нажмите кнопку *Назад*.

### 6.1.1.1. Создание этапов проекта

В диалоге *Проекты / Создать (Этапы)* Администратор или Менеджер проектов может создать до пяти этапов работы в рамках настраиваемого проекта.

✿ По умолчанию Проект содержит только один этап, – Перевод.

Проекты / Создать (Этапы)

#	Этапы	
1	Перевод	×
2	Корректura	×
3	Финальная проверка	×

← Назад Создать Настройки → + Добавить этап

Рис. 6.4. Добавление этапов проекта

► Чтобы добавить этап, введите название этапа в соответствующем поле и нажмите **+ Добавить этап**.

Аналогичным образом добавьте все необходимые этапы для проекта.

✿ Название этапа может быть любым.

✿ Назначить исполнителей на этапы проекта можно после того, как в проект будет добавлен документ (документы) для перевода. Подробнее – см. [Назначение исполнителей на этапы проекта](#).

- Чтобы закончить настройку проекта, нажмите *Создать* (в таком случае для оставшихся свойств проекта будут применены настройки по умолчанию). Чтобы продолжить настройку проекта, нажмите *Настройки*. Чтобы вернуться к предыдущему этапу настройки, нажмите кнопку *Назад*.

### 6.1.1.2. Настройка перевода

Диалог *Настройки* позволяет выбрать следующие настройки, которые будут использоваться при обработке текста в рамках проекта:

#### Проекты / Создать (Настройки)

Перевод

Предварительный перевод

☒ Выполнять предварительный перевод

Машинный перевод

☒ Выполнять Машинный перевод

Использовать профиль перевода:

Универсальный

ТМ перевод

Мин. % совпадения

70

☒ Учет чисел

☒ Учет дат

☒ Учет времени

☒ Учет аббревиатур

☒ Учет цифро-буквенных конструкций

Автоматическое распространение переводов

☒ Выполнять автоматическое распространение переводов

← Назад

Создать

Базы ТМ →

Рис. 6.5. Основные настройки проекта

#### — *Предварительный перевод*

Для автоматического перевода загружаемого в систему документа (с использованием настроек, указанных для проекта).

✳ По умолчанию предварительный перевод включен.

#### — *Машинный перевод*

Данная настройка определяет, будет ли использоваться для перевода документов, загружаемых в проект, машинный перевод PROMT.


✳ По умолчанию машинный перевод включен.


При настройке проекта администратор или менеджер проекта может выбрать, какой профиль перевода будет использоваться для осуществления машинного перевода в рамках заданного проекта (если профили перевода были подгружены в систему РТФ). Подробнее – см. [Настройки МТ](#).

— *ТМ перевод*

Для перевода с использованием памяти переводов можно настроить следующие параметры:


- Минимальный процент совпадения (по умолчанию 70%)
- Учет чисел  
Если разница между текстом оригинала и сегментом из базы ТМ заключается только в числах и при этом количество чисел совпадает, то программа осуществит подстановку чисел из входного текста в перевод.
- Учет дат  
В случае если разница между оригиналом и найденным в базе ТМ сегментом исключительно в датах и их количество совпадает, будет произведена подстановка дат из входного текста. Обрабатываются даты стандартного формата дд.мм.гггг, в том числе написанные через слеш/ дефис.
- Учет времени  
При разнице между оригиналом и сегментом из базы ТМ только на временные конструкции, при совпадении количества таких конструкций в оригинале и в сегменте ТМ, будет произведена подстановка времени из текста оригинала в перевод. Поддерживаются разные форматы, учитывающие час/минуты. Формат с точкой не поддерживается.
- Учет аббревиатур  
Если количество аббревиатур в оригинале и в ТМ совпадает, и разницы ни на что больше нет, то в перевод будет подставлен перевод аббревиатуры из входного текста.
- Учет цифро-буквенных конструкций  
Цифро-буквенной конструкцией считается сочетание цифр и букв от двух символов в любом регистре, без пробелов (например, Srd350). При совпадении оригинала и сегмента из ТМ с разницей только на цифро-буквенные конструкции, в перевод из ТМ будут подставлены конструкции из оригинала.

 В случае если программа определяет, что разница между оригиналом и сегментом из ТМ только на числа, даты, время, аббревиатуры или цифро-буквенные конструкции, для такого сегмента текста будет указан процент совпадения 99%.

 По умолчанию все опции включены.

— *Автоматическое распространение перевода*

Для автоматической подстановки перевода, уже подтвержденного для конкретного сегмента текста, в аналогичные сегменты этого же текста

 По умолчанию данная функция включена.

- Чтобы закончить настройку проекта, нажмите *Создать* (в таком случае для оставшихся свойств проекта будут применены настройки по умолчанию). Чтобы продолжить настройку проекта, нажмите *Базы ТМ*. Чтобы вернуться к предыдущему этапу настройки, нажмите кнопку *Назад*.

### 6.1.1.3. Подключение к проекту баз ТМ

Диалог *Создание проекта - Базы ТМ* содержит список всех доступных баз перевода соответствующего языкового направления.

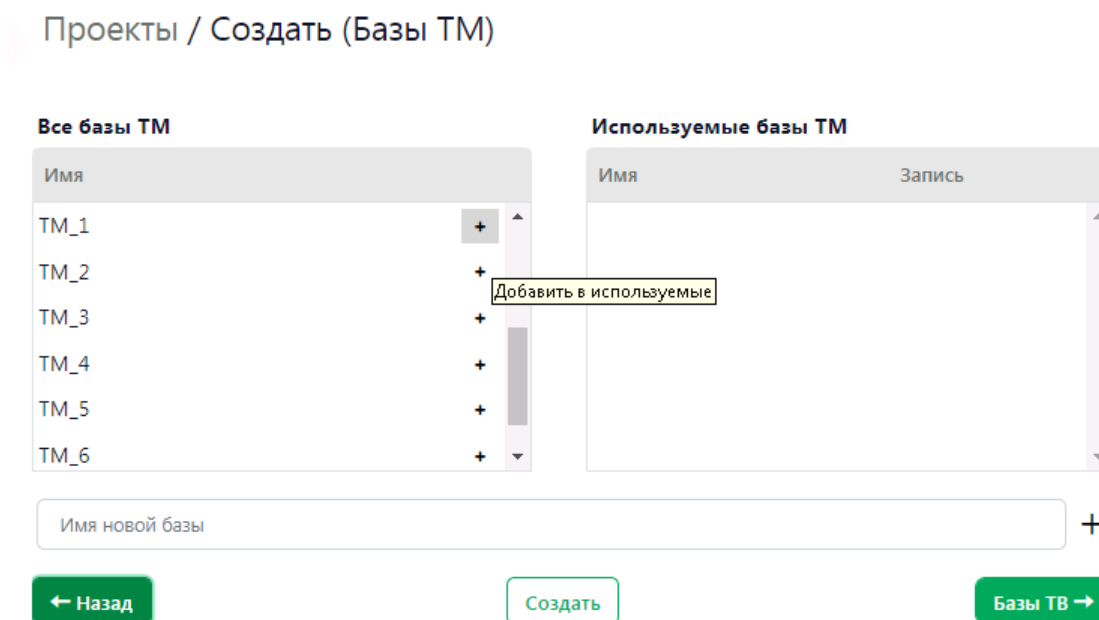


Рис. 6.6. Подключение базы ТМ к проекту

► Чтобы подключить базу из списка *Все базы ТМ*, нажмите кнопку **+** *Добавить в используемые* в строке с необходимой базой.

◆ Подключенная база отобразится в списке *Используемые базы ТМ*.

В рамках одного проекта пользователь может подключить до десяти баз ТМ. При этом одна база всегда должна быть подключена на запись. В подключенную на запись базу будут добавляться подтвержденные сегменты текста.

✳ Первая подключенная к проекту база автоматически становится базой на запись. Проект может содержать только одну базу на запись.

База на запись в списке используемых баз ТМ отмечена в графе *Запись* галкой. Чтобы выбрать на запись другую базу, отметьте чекбокс в строке с её названием.

## Проекты / Создать (Базы ТМ)

Все базы ТМ	
Имя	
AK-Test	+
TM_2	+
TM_4	+
TM_5	+
TM_6	+
TM_7	+

Используемые базы ТМ	
Имя	Запись
TM_1	<input checked="" type="checkbox"/> ↑ ↓ -
TM_3	<input type="checkbox"/> ↑ ↓ -

Имя новой базы:  +

[← Назад](#) [Создать](#) [Базы ТВ →](#)

Рис. 6.7. Настройка проекта - список используемых баз ТМ

Базы ТМ в списке используемых баз можно расположить в приоритетном порядке (используйте кнопки *Переместить наверх* и *Переместить вниз*). Поиск в базах ТМ будет осуществляться с учетом приоритета, указанного в списке. Например, если сегмент в исходном тексте найден в нескольких базах, то в перевод будет подставлен сегмент из базы с более высоким приоритетом (с учетом процента совпадения).

Чтобы создать и подключить к проекту новую базу ТМ, введите Имя новой базы в соответствующем поле в нижней части окна диалога и нажмите кнопку *Создать и подключить к проекту новую базу переводов*.

OS\_docs

[← Назад](#) [Создать](#) [Создать и подключить к проекту новую базу переводов](#)

Рис. 6.8. Создание и подключение к проекту новой базы переводов

Новая база отобразится в списке *Используемые базы ТМ*.

Информацию о добавлении записей из имеющейся базы ТМ в базу ТМ РТФ вы можете найти в разделе [Импорт записей в базу ТМ](#).

- Чтобы закончить настройку проекта, нажмите *Создать* (в таком случае для оставшихся свойств проекта будут применены настройки по умолчанию). Чтобы продолжить настройку проекта, нажмите *Базы ТВ*. Чтобы вернуться к предыдущему этапу настройки, нажмите кнопку *Назад*.

### 6.1.1.4. Подключение к проекту баз ТВ

Диалог *Создание проекта - Базы ТВ* содержит список всех доступных терминологических баз соответствующего языкового направления.

## Проекты / Создать (Базы ТВ)

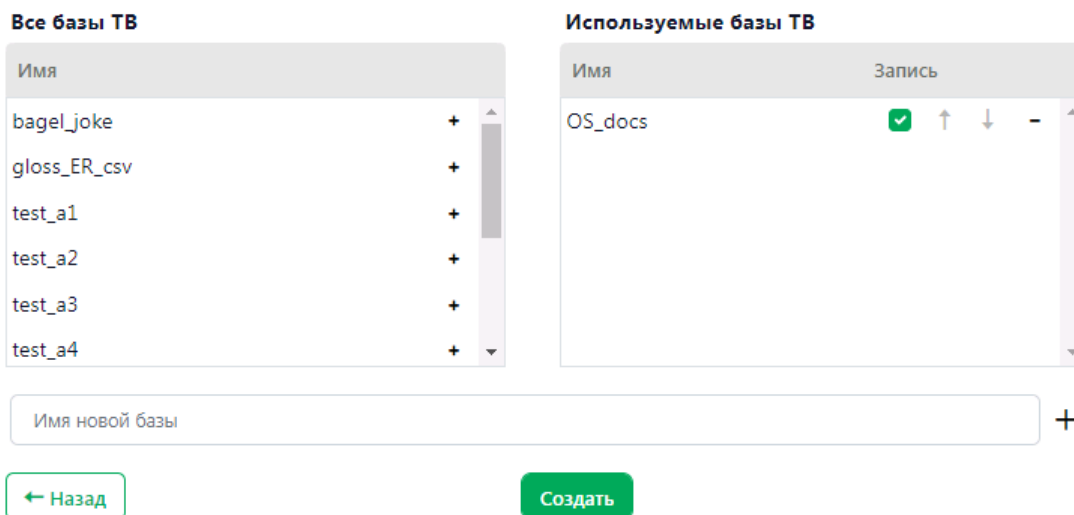


Рис. 6.9. Подключение базы ТВ к проекту

▶ Чтобы подключить базу из списка *Все базы ТВ*, нажмите кнопку *Добавить в используемые* в строке с необходимой базой.

◆ Подключенная база отобразится в списке *Используемые базы ТВ*.

В рамках одного проекта пользователь может подключить до пяти баз ТВ. При этом одна база всегда должна быть подключена на запись. Термины будут сохраняться в подключенную на запись базу.

✱ Первая подключенная к проекту база автоматически становится базой на запись. Проект может содержать только одну базу на запись.

Базы ТВ в списке используемых баз можно расположить в приоритетном порядке (используйте стрелки *Переместить наверх* и *Переместить вниз*). Поиск в базах ТВ будет осуществляться с учетом приоритета, указанного в списке.

База на запись в списке используемых баз ТВ отмечена в графе *Запись* галкой. Чтобы выбрать на запись другую базу, отметьте чекбокс в строке с её названием.

▶ Чтобы создать и подключить к проекту новую базу ТВ, введите Имя новой базы в соответствующем поле в нижней части окна диалога и нажмите кнопку *Создать и подключить к проекту новую базу терминов*.

- Чтобы закончить настройку проекта, нажмите *Создать*. Чтобы вернуться к предыдущему этапу настройки, нажмите кнопку *Назад*.

◆ Новый проект появится в общем списке проектов на странице *Проекты*.

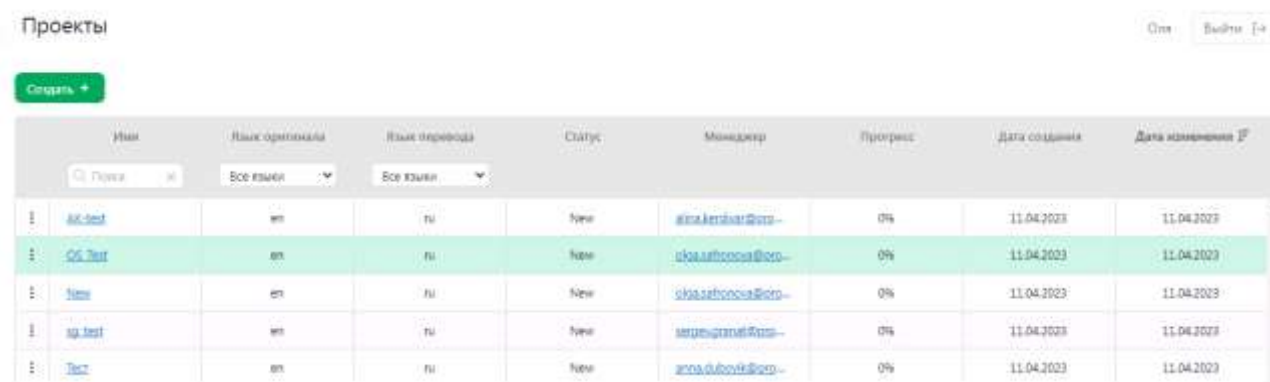
💡 Чтобы посмотреть или изменить настройки для созданного проекта, выберите его в списке на странице *Проекты* или нажмите *Действия* в строке с необходимым проектом. Подробнее – см. [Редактирование свойств проекта](#).

После того как проект создан, Менеджер проекта может приступить к его настройке. Описание настройки проекта вы найдете в следующем разделе.



## 6.2. Управление проектом


После того, как проект был создан, он появляется в общем списке проектов на странице *Проекты*.



Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Статус	Менеджер	Прогресс	Дата создания	Дата изменения
АК-Test	en	ru	New	anna.kerzhnitskaya@yandex.ru	0%	11.04.2023	11.04.2023
СД-Test	en	ru	New	anna.kerzhnitskaya@yandex.ru	0%	11.04.2023	11.04.2023
Наше	en	ru	New	anna.kerzhnitskaya@yandex.ru	0%	11.04.2023	11.04.2023
sp-test	en	ru	New	anna.kerzhnitskaya@yandex.ru	0%	11.04.2023	11.04.2023
Test	en	ru	New	anna.kerzhnitskaya@yandex.ru	0%	11.04.2023	11.04.2023

Рис. 6.10. Список *Проекты*

- Чтобы просмотреть или отредактировать свойства проекта, нажмите на название соответствующего проекта в общем списке проектов

По кнопке  Действия в строке с необходимым проектом предусмотрен быстрый доступ к свойствам проекта, а также доступ к функции назначения менеджера проекта.

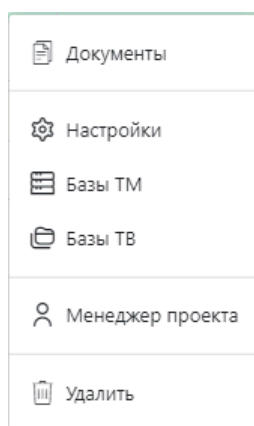


Рис. 6.11. Меню *Проекты* – Действия

- Чтобы удалить проект выберите *Удалить* в меню  Действия.

### 6.2.1. Редактирование свойств проекта

Выбрав проект в списке на странице *Проекты*, пользователь попадает на страницу *Проекты/Документ*. В верхней части страницы имеются ссылки для перехода на другие страницы свойств проекта: *Настройки*, *Базы ТМ*, *Базы ТВ*.


 Действия по настройке проекта на указанных страницах аналогичны действиям, описанным в разделе [Создание и настройка проекта](#).



Рис. 6.12. Меню *Проекты* – вкладка *Документы*

После создания проекта список документов пуст. При этом в списке команд для работы с документом, который располагается над списком документов, доступна только команда *Загрузить*. Остальные команды станут доступны после добавления в проект документа.

### 6.2.2. Добавление документов в проект

В состав проекта может входить один или несколько документов. Система поддерживает работу с файлами форматов docx, xlsx, pptx, txt, pdf, odt, ods, odp и resx.

✳ Добавлять документы в проект могут только пользователи с ролью *Менеджер проектов* или *Администратор*.

▶ Чтобы добавить документ в проект, выберите команду *Загрузить*. Выберите необходимый документ.

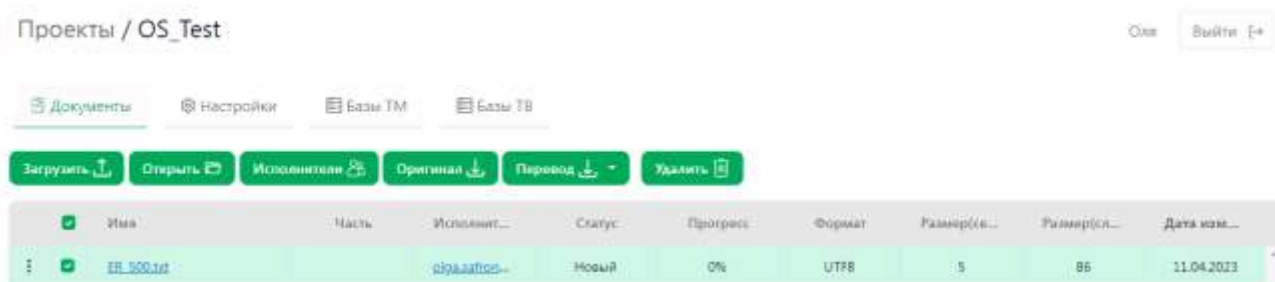


Рис. 6.12. Список добавленных в проект документов

При загрузке файла в систему происходит определение его формата, документ делится на сегменты (предложения), подсчитывается количество сегментов и слов.

Если в настройках проекта задан предварительный перевод, при загрузке осуществляется перевод документа с учетом всех настроек, заданных для проекта (подробнее о настройках – см. раздел [Создание и настройка проекта](#)).


✳ Загруженный в систему документ может быть разделен на части с возможностью последующего назначения разных исполнителей для разных частей.

Информация о подгруженных в проект документах отображается в соответствующих колонках списка:

- *Имя* (имя документа)
- *Часть* (указывается, если документ разделен на части)
- *Исполнитель* (логин/e-mail пользователя, назначенного исполнителем перевода)
- *Статус* ("Новый", "В работе", "Завершен")


 Изменение статуса происходит автоматически.

- *Прогресс* – готовность перевода документа или его части (рассчитывается как количество подтвержденных сегментов относительно общего количества сегментов в документе/ его части)
- *Формат*
- *Размер (сегментов)* – общее количество сегментов в документе
- *Размер (слов)* – общее количество слов в документе
- *Дата изменения*

 Список подгруженных в проект документов может быть отсортирован по любой колонке.

Для документов в составе проекта доступны следующие действия:

- *Открыть*  
При выборе опции *Открыть* пользователь переходит в редактор документа.
- *Исполнители* (назначение исполнителей на этапы проекта).
- *Скачать оригинал*
- *Скачать перевод документа со всеми сегментами*
- *Скачать перевод документа с подтвержденными сегментами*
- *Разбить*

Загруженный в систему документ может быть разделен на части с возможностью последующего назначения разных исполнителей для разных частей. Чтобы разбить документ на части, в строке с необходимым документом в колонке  *Действия* выберите команду *Разбить*. В появившемся диалоге выберите количество частей, на которые необходимо разбить документ, и нажмите кнопку *Разбить*.

Части документа отображаются в списке документов как обычные документы с именем базового документа, столбец "Часть" содержит номер части. При удалении любой части документа удаляется весь документ. При скачивании оригинала или перевода любой части документа, скачивается весь документ.


- *Удалить*

### 6.2.3. Назначение исполнителей на этапы проекта

При создании проекта Менеджер может разделить его на этапы. После того как проект создан, Менеджер проекта назначает исполнителей на каждый этап проекта на странице *Проекты/<имя проекта>/ Документы*.

 Чтобы назначить исполнителей на этапы проекта, выберите документ в списке *Документы* и нажмите *Исполнители*.

На странице *Документ/ Исполнители* в верхней части в выпадающем меню *Этапы* выберите необходимый этап проекта, затем в списке пользователей выделите пользователя, которого вы хотите назначить исполнителем. Аналогичным образом выберите исполнителей на другие этапы проекта. После того как все исполнители назначены, нажмите *Сохранить*.

 Результирующий список исполнителей по этапам отображается под списком пользователей.

Перевод

Логин (E-mail)

Имя

andrey.avdeyev@promt.ru	Андрей
anna.dubovik@promt.ru	Аня
olga.safronova@promt.ru	Оля
sergey.granat@promt.ru	Сергей
test@test.ru	Tester

Перевод

Корректурa

Проверка

olga.safronova@promt.ru

Исполнитель не задан

Исполнитель не задан

Сохранить

Рис. 6.13. Назначение исполнителей на этапы проекта.

► Чтобы назначить исполнителя на несколько документов, выберите несколько документов из списка на странице *Документы* и нажмите *Исполнители*.

Если исполнители совпадают для всех документов, то назначить исполнителей можно аналогично назначению для одного документа. Если исполнители отличаются для какого-то этапа, то для этого этапа в списке пользователей ничего не будет выбрано, а в результирующем списке напротив названия этапа написано "Исполнители отличаются".

✿ В случае если вы разделяете на части документ с назначенными исполнителями для этапов, данная настройка наследуется каждой частью документа (впоследствии она может быть изменена независимо для каждой части).

✿ Этап проекта считается завершенным, когда исполнитель подтвердил все сегменты текста по этапу проекта и завершил его командой *Подтвердить этап*.

! Каждый следующий этап может начаться только после того как завершен предыдущий этап. После завершения этапа возврат к нему не предусмотрен.

#### 6.2.4. Статусы проекта

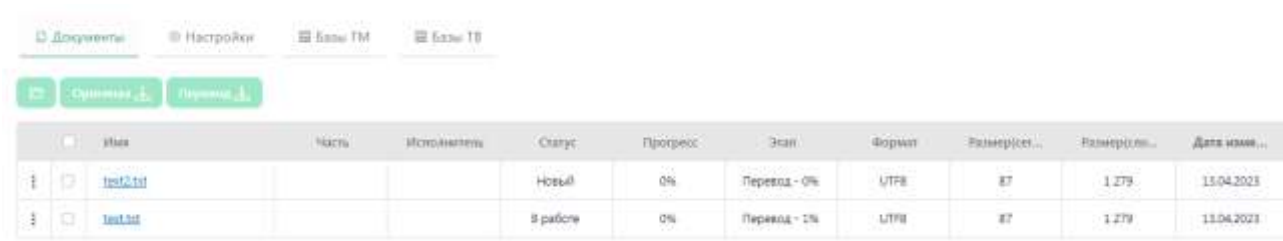
Информация о статусе проекта выводится в отдельной колонке общей таблицы проектов на странице *Проекты*. В системе РТФ для проекта предусмотрены следующие значения:

- **Новый**

Проект имеет статус *Новый* в следующих случаях:

— При создании проекта

- Если в проекте нет документов
- Если есть документы со статусом "Новый" (при этом часть документов в проекте может иметь статус "Завершен").
- ***В работе***  
Проект имеет статус *В работе*, если в нем есть документы со статусом "В работе".
- ***Завершен***  
Проект имеет статус *Завершен*, если все документы в проекте имеют статус "Завершен".



	Имя	Часть	Источник	Статус	Прогресс	Этап	Формат	Размер(сет...)	Размер(факт...)	Дата измен...
1	<a href="#">test2.txt</a>			Новый	0%	Перевод - 0%	UTF8	87	1 279	11.04.2023
2	<a href="#">test.txt</a>			В работе	0%	Перевод - 1%	UTF8	87	1 279	11.04.2023

Рис. 6.14. Статусы проекта

### 6.3. Работа с документом

Работа с документом в проекте РТФ осуществляется в редакторе документа.

Чтобы перейти в редактор документа, выберите необходимый документ из списка документов проекта на странице *Проекты*/*<имя проекта>*/ *Документы* или перейдите к нему из меню *Текущие документы* в левой панели.

**!** Открыть документ на редактирование может только исполнитель, назначенный для работы с документом на текущем этапе или Менеджер проекта. Остальные пользователи могут открыть документ только на чтение.



Рис. 6.15. Страница *Редактор документа*

На странице редактора документа представлен список сегментов редактируемого документа и панель результатов.

**!** Пользователь может расположить панель результатов вертикально справа от списка сегментов, горизонтально снизу от списка сегментов или скрыть панель.

Список сегментов состоит из следующих столбцов:

- Номер сегмента в документе (нумерация в частях документа сквозная)
- Оригинал

Редактировать поле *Оригинал* пользователь не может. Если в проекте подключены базы ТВ, то термины подсвечиваются в тексте оригинала. Над столбцом *Оригинал* расположено текстовое поле для поиска фильтрации сегментов по оригиналу. Если задан фильтр по, то искомое слово (фраза) выделяется в тексте найденных сегментов.

- Перевод

В поле *Перевод* пользователь может добавлять свой перевод или редактировать выполненный системой перевод (в случае, если в проекте включен машинный перевод и/или подключены ТМ или ТВ). Над столбцом *Перевод* расположено текстовое поле для поиска фильтрации сегментов по переводу. Если задан фильтр по переводу, то искомое слово (фраза) выделяется в тексте найденных сегментов.

- **Статус перевода**

Столбец *Статус перевода* может иметь следующие состояния:

- ожидание завершения предварительного перевода

Пользователь не может редактировать сегменты, для которых еще не выполнен предварительный перевод, если документ стоит в очереди на предварительный перевод.


- МТ

Статус МТ означает, что для данного сегмента был выполнен машинный перевод.

- процент совпадения

Процент совпадения отображается для сегментов, перевод которых был выполнен с помощью подключенной к проекту базы ТМ.

- отредактировано пользователем

Статус отредактировано появляется после того, как пользователем были внесены изменения в перевод. Статус обозначен символом .

- **Статус подтверждения (подтвержден/ не подтвержден)**

Подтвержденные сегменты обозначены в списке символом .



В списке поддерживается сортировка по номеру и по статусу, а также фильтрация по статусам. По умолчанию сегменты сортируются по возрастанию номера сегмента.



Для перемещения по списку сегментов предусмотрена прокрутка, постраничное листание и переход к конкретному сегменту (путем указания его номера в окне *Перейти к сегменту*, расположенном под списком).

Под списком отображается информация о количестве сегментов в списке. Если используется фильтр, то отображается общее количество сегментов и количество найденных сегментов.

Над списком сегментов расположена функциональная панель, которая обеспечивает доступ к следующим действиям:

- **Скачать**

По кнопке *Скачать* пользователь может выбрать одно из следующих действий: *Скачать оригинал документа*, *Скачать перевод документа со всеми сегментами*, *Скачать перевод документа с подтвержденными сегментами*.

- **Подтвердить**

**Подтвердить все 100%** (для подтверждения всех сегментов, найденных в ТМ со 100%-ным совпадением)

**Подтвердить отфильтрованные сегменты** (опция становится активной в случае, если для списка применен фильтр)

**Подтвердить все сегменты** (для подтверждения абсолютно всех сегментов текущего документа)

**Подтвердить этап** (опция активна в случае, если подтверждены все сегменты текущего документа).



✳ После нажатия кнопки *Подтвердить* менеджер проекта и исполнитель, назначенный на следующий этап работы с документом, получают оповещение по электронной почте. Исполнитель по следующему этапу получает доступ к работе с сегментами в редакторе документа.

- **Инструменты**

Кнопка Инструменты позволяет добавить новый термин в ТВ (*Добавить новый термин*) и осуществить поиск в подключенных к проекту базах (*Поиск в базах*).

- **Панель результатов**

Панель результатов по умолчанию расположена в правой части страницы редактора документа. В меню кнопки *Панель результатов* пользователь может выбрать расположение панели (справа от списка сегментов или под ним) или скрыть её. Панель результатов предоставляет информацию по вариантам перевода и позволяет осуществлять поиск в подключенных к проекту базах ТМ и ТВ

- **Статистика предварительного доступа**

Предоставляет доступ к таблице со статистикой по источнику перевода, числу сегментов и слов в переводимом тексте.

В нижней части страницы под списком сегментов отображается информация о количестве сегментов, статусе и этапе проекта, а также информация о базах ТМ и ТВ, подключенных к проекту на запись. Информация о базах на запись представлена в виде активных ссылок, позволяющих быстро перейти непосредственно в редактор ТМ или редактор ТВ.

➡ Для работы с конкретным сегментом выберите его в списке сегментов.

- Чтобы отредактировать перевод сегмента, кликните в ячейке с переводом выделенного сегмента. Введите необходимый перевод вручную или воспользуйтесь вариантами перевода, предложенными в панели результатов.

Проекты / Localize\_ER (Документы) / AppResources-en\_cat.resx

Оте Базы

Сканировать Подтвердить Инструменты Панель результатов Статистика предварительного перевода

№	И	найти в оригинале	найти в переводе	Статус	Этап
65	Date	Дата	100	✓	
66	Delete	Удалить	100	✓	
67	Delete All Dictionary Entries	Удалить все словарные статьи	100	✓	
68	Delete All Records	Удалить все записи	100	✓	
69	Do you really want to delete all records?	Вы действительно хотите удалить все записи?	100	✓	
70	Do you really want to delete all words?	Вы действительно хотите удалить все слова?	100	✓	
71	Delete All Words	Удалить все слова	100	✓	
72	Remove line breaks when pasting	Удалить разрывы строк при вставке	100	✓	
73	Deleting a translation profile	Переименование профиля перевода	76	✓	
74	Are you sure you want to delete the translation profile	Вы действительно хотите удалить профиль перевода	100	✓	
75	Are you sure you want to delete the selected records?	Вы действительно хотите удалить выбранные записи?	100	✓	

1 2 3 4 5 6 7 8 Перейти к сегменту

Всего сегментов: 426 Статус: Новый Этап: Перевод ТМ на запись: none ТВ на запись: none

Варианты перевода Ссылки в базах

Исходник = Пазлы = 10

Renaming the <del>Deleting</del> translation profile	Переименование профиля перевода	76
Clear the <del>Deleting</del> translation profile	Очистить перевод	73
Creating <del>Deleting</del> a new translation profile	Создание нового профиля перевода	73
Deleting a translation profile	Удаление профиля перевода	MT


Найдено записей: 4

© 2020 - 2024 - 10/11/2024

Рис. 6.16. Редактирование выделенного сегмента



В панели результатов предусмотрена возможность сортировки по источнику перевода (МТ, ТМ, ТВ – по умолчанию выбраны все источники), а также настройка подсветки разницы и форматных элементов (по умолчанию подсветка включена) и выбор минимального процента совпадения для вывода найденных сегментов в панель.

- Чтобы подставить в перевод необходимый вариант из предложенных на панели вариантов перевода, выполните одно из следующих действий:
  - Выберите вариант в списке вариантов перевода и дважды кликните по нему. Выбранный перевод будет автоматически подставлен в текущий сегмент списка.
  - Нажмите кнопку  Действия. По команде *Вставить перевод в документ* выбранный перевод будет автоматически подставлен в текущий сегмент списка.

Кроме этого, доступны функции *Скопировать оригинал* или *Скопировать перевод* (например, для дальнейшей работы с базой ТМ в редакторе баз).

 При работе в редакторе документа для редактирования доступен только текст перевода.

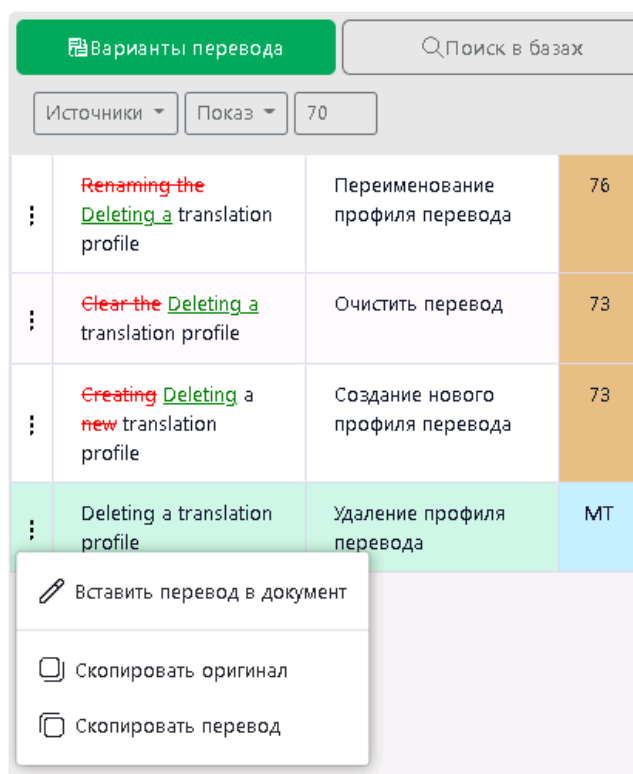


Рис. 6.17. Панель результатов - выбор варианта перевода

После подтверждения сегмент будет автоматически добавлен в ТМ, подключенную к проекту на запись, и информация о сегменте будет обновлена на панели результатов.

В случае, если термин найден в подключенной проекте ТВ, все его переводы выводятся в панели результатов. Щелкните по необходимому переводу термина из ТВ и он будет скопирован в буфер обмена.

Варианты перевода		Поиск в базах	
Источники ▾		Показ ▾	70
⋮	Number of errors	Число отказов	100
⋮	Number of <del>entries</del> <u>errors</u>	Число статей	75
⋮	Number of <del>words</del> <u>errors</u>	Всего слов	75
⋮	Number of <del>users</del> <u>errors</u>	Всего пользователей:	75
⋮	Number of <del>records</del> <u>errors</u>	Всего записей:	75
⋮	Number of errors	Количество ошибок	MT
⋮	number of errors	количество ошибок, количество отказов, число ошибок, число отказов	TB

Рис. 6.18. Панель результатов. Термин из TB.

✳ После того, как все записи в текущем документе подтверждены, функция *Подтвердить этап* становится активной. Подтвердить этап может пользователь, назначенный исполнителем данного этапа или Менеджер проекта.

## 6.4. Работа с базами ТМ

Если база ТМ подключена к проекту на запись, то редактировать переводы в ней можно непосредственно при работе в реакторе документов (см. раздел [Работа с документом](#)).

Функции редактирования баз ТМ, импорта записей в ТМ и экспорта баз переводов из РТФ доступны на странице *Базы ТМ*.

Информация по всем доступным в системе базам переводов представлена на странице *Базы ТМ* в виде следующих столбцов:

- *Имя*
- *Язык оригинала*
- *Язык перевода*
- *Количество записей*
- *Дата создания*
- *Дата изменения*


Предусмотрена сортировка по любому из столбцов, поиск ТМ в списке по названию и фильтрация по языковому направлению.

Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество за...	Дата создания	Дата изменен...
AK-test2	ru	en	5	14.04.2023	17.04.2023
AK-test1	en	ru	4	14.04.2023	17.04.2023
AK-test4	ru	en	3	14.04.2023	14.04.2023
AK-test3	ru	en	6	14.04.2023	14.04.2023
OS_docs	en	ru	158 491	14.04.2023	14.04.2023
PRD_RU	ru	en	0	14.04.2023	14.04.2023
fgb	en	ru	0	13.04.2023	13.04.2023
dfg	en	ru	0	13.04.2023	13.04.2023
plac	en	ru	0	13.04.2023	13.04.2023
asf	en	ru	0	13.04.2023	13.04.2023
test	en	ru	2 006	13.04.2023	13.04.2023
123	en	ru	2 009	13.04.2023	13.04.2023

Всего баз ТМ: 12

© ООО «ПРОМТ», 2019 - 2021

Рис. 6.19. Страница *Базы ТМ*

 По умолчанию базы ТМ в таблице отсортированы по дате изменения.

По кнопке  Действия предусмотрены следующие действия с выделенной в списке базой ТМ:

- *Открыть* (переход на страницу редактирования базы ТМ)
- *Скачать*
- *Настройки* (изменение названия базы ТМ)
- *Удалить*

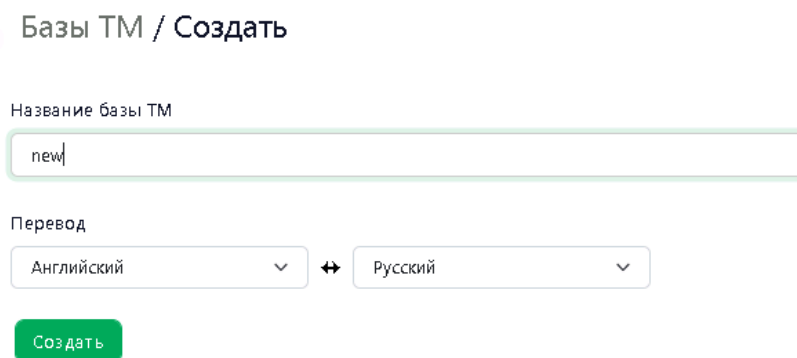
В нижней части страницы под списком отображается информация о количестве баз.

### 6.4.1. Создание базы ТМ

Чтобы создать новую базу ТМ, над общей таблицей с базами ТМ выберите *Создать* +.

В появившемся диалоге введите название новой базы ТМ и выберите направление перевода.

 Нажмите *Создать*.



Базы ТМ / Создать

Название базы ТМ


new

Перевод

Английский ↔ Русский


Создать

Рис. 6.20. Создание Базы ТМ

 Созданная база отобразится в общем списке баз ТМ, загруженных в систему.

### 6.4.2. Добавление и редактирование записей

Работа с записями ТМ осуществляется на странице редактора баз ТМ.

Чтобы перейти в редактор баз ТМ, щелкните по названию необходимой базы в общем списке на странице *Базы ТМ* или нажмите  Действия в строке с соответствующей ТМ и выберите *Открыть*.

Содержимое ТМ отображается в виде таблицы, состоящей из нескольких столбцов:

- *Оригинал (с указанием языка)*
- *Перевод (с указанием языка)*
- *Дата изменения*
- *Автор изменения*




Рис. 6.21. Новая база ТМ

Функциональная панель над таблицей с базами ТМ предоставляет доступ к следующим действиям:

- *Добавить* (добавление новой записи в базу ТМ)
- *Загрузить* (импорт записей в текущую базу ТМ из файла tmx или csv)
- *Скачать* (экспорт ТМ в виде файла формата tmx или csv)


Справа от кнопки *Скачать* расположена кнопка  *Дополнительно*, которая позволяет выбрать следующие действия:

- *Удалить все записи*
- *Скрыть/показать колонки последних изменений записей* (если колонки изменений скрыть, то будут отображаться только колонки *Оригинал* и *Перевод*).

 Чтобы добавить запись в базу ТМ, нажмите *Добавить +*.

В диалоге добавления записи в поле *Оригинал* введите исходный текст, а в поле *Перевод* введите необходимый перевод. Нажмите *Добавить*.

Рис. 6.22. Добавление записи в ТМ

 Новая запись появится в списке записей в окне редактора ТМ:

Базы ТМ / Stage_1		Оля		Выйти [+]
Добавить +		Загрузить [↑]		Скачать [↓]
Оригинал, en		Перевод, ru		Дата изменения
найти в оригинале x		найти в переводе x		ПОИСК x
Review the setup log file		Просмотр файла журнала установки		17.04.2023
				olga.safronova@promt.ru

Рис. 6.23. Новая запись в базе ТМ

Редактирование записей в ТМ осуществляется непосредственно в соответствующих ячейках таблицы:

► Чтобы отредактировать текст оригинала или перевода в ТМ, щелкните по ячейке с записью, которую необходимо изменить, и внесите необходимые исправления. Сделанные изменения будут сохранены автоматически.

✳ При редактировании сегментов, найденных в базе ТМ, подключенной к проекту, в режиме Редактор документов для редактирования доступен только текст перевода.

### 6.4.3. Импорт записей в базу ТМ

В системе РТФ поддерживается импорт в базу ТМ РТФ записей из имеющейся у пользователя базы ТМ формата tmx или csv.

► Чтобы загрузить в базу записи из файла, на странице редактора базы ТМ выберите кнопку *Загрузить*.

Импорт записей из файла tmx не требует указания каких-либо настроек.

Для загрузки записей из файла формата csv, выполните следующие действия:

- в диалоге *Импорт данных ТМ* выберите в соответствующих полях кодировку и разделитель столбцов  
Поддерживаются кодировки Кириллица (Windows-1251), Unicode, Unicode (UTF-8) и Западноевропейская (Windows-1251). В качестве разделителя столбцов в подгружаемом файле может использоваться точка с запятой, табуляция или запятая.
- Если необходимо очистить базу ТМ перед импортом в неё записей из файла, выберите опцию *Удалить содержимое базы перед импортом*.  
В таком случае все записи в текущей базе будут удалены, и после импорта записей из файла база будет содержать только импортированные записи.
- нажмите *Загрузить* [↑]
- выберите файл.

## Базы ТМ / resx\_RE / Импорт

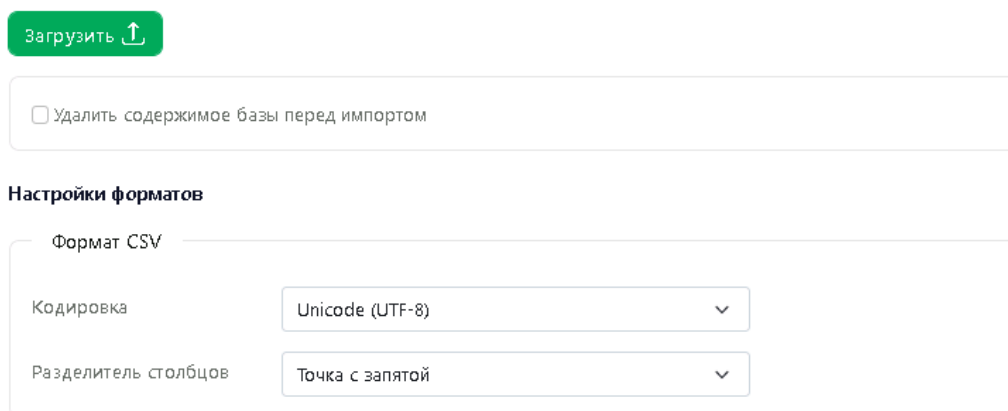


Рис. 6.24. Импорт записей в базу ТМ

📁 Записи из указанного файла будут добавлены в текущую базу ТМ.

### 6.4.4. Экспорт ТМ

База ТМ может быть выгружена из системы РТФ в виде файла формата tmx или csv.

▶ Чтобы скачать базу ТМ из РТФ, в верхней функциональной панели на странице редактора ТМ выберите опцию *Скачать* 📄.

В появившемся диалоге Экспорт выберите необходимый формат (tmx или csv) и нажмите *Скачать*.

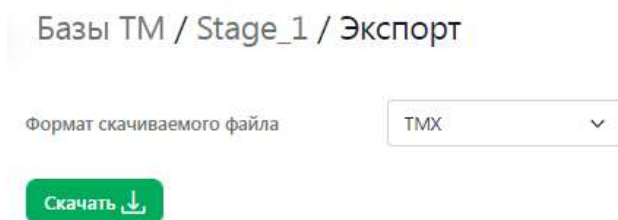


Рис. 6.25. Экспорт базы ТМ

✳ По умолчанию база ТМ скачивается в формате tmx.

## 6.5. Работа с терминологическими базами

На странице *Базы ТВ* представлена таблица с информацией по всем доступным в системе терминологическим базам.

Информация представлена в виде следующих столбцов:

- *Имя*
- *Язык оригинала*
- *Язык перевода*
- *Количество записей*
- *Дата создания*
- *Дата изменения*

Предусмотрена сортировка по любому из столбцов, поиск ТВ в списке по названию и фильтрация по языковому направлению.

Базы ТВ Очи Выкл 14

Скачать +

	Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей	Дата создания	Дата изменения
	<input type="text" value="Поиск"/>	<input type="text" value="Все языки"/>	<input type="text" value="Все языки"/>			
1	test1	ru	en	2	17.04.2023	17.04.2023
2	test2	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
3	test3	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
4	test7	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
5	test6	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
6	test5	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
7	test4	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
8	test3	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
9	test2	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
10	test1	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
11	test	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023

Всего баз ТВ: 11

© 2002-2023

Рис. 6.26. Страница *Базы ТВ*

✳ По умолчанию базы ТВ в таблице отсортированы по дате изменения.

По кнопке ⋮ *Действия* предусмотрены следующие действия с выделенной в списке базой терминологии:

- *Открыть* (переход в редактор ТВ)
- *Скачать*



- *Настройки* (изменение названия базы ТВ)
- *Удалить*

В нижней части страницы под списком отображается информация о количестве баз.

### 6.5.1. Создание базы ТВ

▶ Чтобы создать новую базу ТВ, над общей таблицей с базами ТВ выберите *Создать* +. В появившемся диалоге введите название новой базы ТВ и выберите направление перевода. Нажмите *Создать*.

Базы ТВ / Создать

Название базы ТВ

new

Перевод

Английский ↔ Русский

Создать

Рис. 6.27. Создание Базы ТВ

▶ Созданная база отобразится в общем списке баз ТМ, загруженных в систему.

### 6.5.2. Редактирование базы ТВ

Редактирование базы ТВ осуществляется на странице редактора баз ТВ.

Чтобы перейти в редактор баз ТВ, щелкните по названию необходимой базы в общем списке на странице *Базы ТВ* или нажмите *Действия* в строке с соответствующей ТВ и выберите *Открыть*.

Содержимое ТВ отображается в виде таблицы, состоящей из нескольких столбцов:


- *Оригинал* (с указанием языка)
- *Перевод* (с указанием языка)
- *Дата изменения*
- *Автор изменения*




Рис. 6.23. Новая база ТВ

Функциональная панель над таблицей с базами ТВ предоставляет доступ к следующим действиям:



- *Добавить* (добавления новой записи в ТВ)
- *Загрузить* (импорт записей в текущую ТВ из файла tbx или csv)
- *Скачать* (экспорт ТВ в виде файла формата tbx или csv).


Справа от кнопки *Скачать* расположена кнопка  *Дополнительно*, которая позволяет выбрать следующие действия:

- *Удалить все записи*
- *Скрыть/показать колонки последних изменений записей* (если колонки изменений скрыть, то будут отображаться только колонки *Оригинал* и *Перевод*).

 Чтобы добавить запись в базу ТВ, нажмите *Добавить +*.

В диалоге добавление новых терминов:

- В поле *Новый термин оригинала* введите исходный термин и нажмите кнопку  *Добавить новый термин в список оригиналов*. Термин будет добавлен в окно *Оригиналы*.
- В поле *Новый термин перевода* введите необходимый перевод. Нажмите  *Добавить новый термин в список переводов*. Перевод будет добавлен в окно *Переводы*.

 Для одного термина может быть добавлено несколько оригиналов и переводов.

Оригиналы

Термин	Краткая форма
--------	---------------

Новый термин оригинала

Переводы

Термин	Краткая форма
--------	---------------

Новый термин перевода

Сохранить

Рис. 6.28. Добавление записи в ТВ

- Укажите краткую форму для термина в правом окне *Свойства*:
  - Чтобы указать краткую форму для оригинала, выделите соответствующую запись в окне *Оригиналы* и добавьте необходимое сокращение для выделенного термина в поле *Краткая форма* окна *Свойства термина оригинала*. Нажмите *Сохранить*.

Свойства термина оригинала

Термин

log file

☐ Поиск с учетом регистра

Краткая форма

LF

Сохранить

Рис. 6.29. Добавление краткой формы для оригинала

- Чтобы указать краткую форму для перевода, аналогичным образом выделите необходимую запись в окне *Переводы* и добавьте сокращение для выделенного перевода в поле *Краткая форма* окна *Свойства термина перевода*. Нажмите *Сохранить*.
- Чтобы указанный перевод термина при переводе использовался как основной, укажите статус *Приоритетный* в поле *Статус перевода*.

- Чтобы запретить использование указанного перевода, укажите в поле *Статус перевода* статус *Запрещенный*.

✿ По умолчанию статус перевода не задан.

Если вся необходимая информация для термина указана, нажмите кнопку *Записать*.

◆ Новая запись появится в списке записей в окне редактора ТВ:

The screenshot shows a web application interface for 'Базы ТВ / FRTB'. At the top, there are buttons for 'Добавить +', 'Загрузить ↓', and 'Скачать ↓'. Below these are four search filters: 'Оригинал, ил', 'Перевод, ил', 'Дата изменения', and 'Автор изменения'. Each filter has a search input field. Below the filters is a table with one row of data. The table has four columns corresponding to the filters. The first column contains 'log file, LF', the second contains 'лог-файл, файл логов, файл', the third contains '18.04.2023', and the fourth contains 'olga.zafronova@promt.ru'. At the bottom left, it says 'Всего записей: 1'. At the bottom right, there is a copyright notice: '© ООО «ПРОМТ» 2018 - 2023'.

Оригинал, ил	Перевод, ил	Дата изменения	Автор изменения
лог file, LF	лог-файл, файл логов, файл	18.04.2023	olga.zafronova@promt.ru

Рис. 6.30. Запись в базе ТВ


### 6.5.3. Импорт записей в базу ТВ

В системе PTF поддерживается импорт в базу ТВ PTF записей из имеющейся у пользователя базы ТВ формата tbx, txt или csv.

▶ Чтобы добавить в базу ТВ записи из имеющихся у вас глоссариев или баз ТВ, выполните следующие действия:

- на странице *Базы ТВ/<Имя базы>* выберите *Загрузить* 

## Базы ТВ / test\_ER / Импорт

Загрузить 

☐ Удалить содержимое базы перед импортом

### Настройки форматов

Формат CSV



Кодировка

Unicode (UTF-8)

Разделитель столбцов

Точка с запятой




Рис. 6.31. Импорт данных ТВ

- в появившемся диалоге импорта данных ТВ укажите необходимые настройки форматов  
Поддерживаются следующие: кодировки Кириллица (Windows-1251), Unicode, Unicode (UTF-8) и Западноевропейская (Windows-1251). В качестве разделителя столбцов в подгружаемом файле может использоваться точка с запятой, табуляция или запятая.  
 Для импорта записей из файла формата tbx указание настроек не требуется.
- Если необходимо очистить базу ТВ перед импортом в неё записей из файла, выберите опцию *Удалить содержимое базы перед импортом*.  
В таком случае все записи в текущей базе будут удалены, и после импорта записей из файла база будет содержать только импортированные записи.
- нажмите *Загрузить* 
- выберите файл.

 Записи из указанного файла будут добавлены в текущую базу ТВ.

### 6.5.4. Экспорт базы ТВ


В РТФ поддерживается экспорт терминологической базы в виде файла формата csv или tbx.

 Чтобы выгрузить базу терминов, на странице Базы ТВ в строке необходимой базой выберите  Действия →  Скачать.

В появившемся диалоге *Экспорт* выберите формат скачиваемого файла и нажмите *Скачать*.


## Базы ТВ / words\_er / Экспорт

Формат скачиваемого файла

Скачать 



CSV	▼
CSV	
TBX	

Рис. 6.32. Экспорт базы ТВ

 По умолчанию база ТВ скачивается в формате csv. Экспорт базы ТВ доступен также по кнопке *Скачать* на странице редактора базы ТВ.

## 6.6. Сохранение результатов работы

Администратор или Менеджер проекта может скачать результаты работы в любой момент.

 Выберите  Действия в строке с соответствующим документом на странице *Проекты/<Имя проекта>* и выберите необходимое действие:

- *Скачать перевод документа со всеми сегментами*
- *Скачать перевод документа с подтвержденными сегментами*

 Перевод документа будет скачан с сохранением формата и структуры исходного документа.

При скачивании перевода только с подтвержденными сегментами, в документе с результатом перевода на месте сегментов текста, которые ещё не были подтверждены, будет оригинальный текст.

Скачать результат можно также на странице текущего документа (*Проекты/<Имя проекта>/<Имя документа>*). Для этого выберите *Скачать* в верхней функциональной панели и выберите необходимое действие (*Скачать перевод документа со всеми сегментами* или *Скачать перевод документа с подтвержденными сегментами*).